

V N K I N
CÔNG C B E R N E V B O H C Á C T Á C P H M
V N H C VÀ NGH THU T

(o l u t P a r i s , n g à y 2 4 t h á n g 7 n m 1 9 7 1)

Danh m c các i u

- i u 1* Thành l p m t Liên hi p
- i u 2* Tác ph m c b o h : 1. Tác ph m v n h c và ngh thu t ;
2. Kh n ng yêu c u s nh hình; 3. Tác ph m phái sinh;
4. V n b n chính th c ; 5. S u t p ; 6. Ngh a v b o h , ch
th h n g s b o h ; 7. Tác ph m m thu t ng d ng và ki u
dáng công nghi p ; 8. Tin t c.
- i u 2 bis* Kh n ngh n ch s b o h i v i m t s tác ph m : 1. M t
s bài di n v n ; 2. M t s hình th c s d ng bài gi ng, bài
phát bi u ; 3. Quy n làm tuy n t p nh ng tác ph m lo i này.
- i u 3* Tiêu chu n b o h : 1. Qu c t ch c a tác gi ; n i công b
tác ph m ; 2. N i th ng trú c a tác gi ; 3. Tác ph m ã công
b ; 4. Tác ph m công b ng th i.
- i u 4* Tiêu chu n b o h i v i tác ph m i n nh, tác ph m ki n
trúc và m t s tác ph m ngh thu t.
- i u 5* m b o quy n : 1 và 2. Bên ngoài qu c gia g c ; 3. T i qu c
gia g c ; 4. "Qu c gia g c".
- i u 6* Kh n ngh n ch b o h i v i m t s tác ph m c a công
dân
m t s n c ngoài Liên hi p : 1. T i n c công b l n u và
t i n h ng n c khác ; 2. Không có hi u l c h i t ; 3. Thông
báo.

- i u 6 bis* Quy n tinh th n: 1. ng tên tác gi ; ph n i m t s s s a i và hành vi xuyên t c khác; 2. Sau khi tác gi ch t; 3. Ph ng th c n bù.
- i u 7* Th i h n b o h : 1. Quy nh chung; 2. i v i tác ph m i n nh; 3. i v i tác ph m bút danh, khuy t danh; 4. Tác ph m nhi p nh và m thu t ng d ng; 5. Ngày b t u tính th i h n; 6. Th i h n dài h n; 7. Th i h n ng n h n; 8. Lu t áp d ng "so sánh" th i h n.
- i u 7 bis* Th i h n b o h i v i tác ph m ng tác gi .
- i u 8* Quy n d ch.
- i u 9* Quy n sao chép: 1. Quy nh chung; 2. Các ngo i l có th ; 3. Ghi âm và ghi hình.
- i u 10* M t s s d ng t do tác ph m: 1. Trích d n; 2. Minh ho ph c v gi ng d y; 3. Ch d n ngu n g c và tác gi .
- i u 10 bis* S d ng t do h p pháp khác tác ph m: 1. m t s tác ph m và tác ph m phát sóng; 2. i v i tác ph m c xem ho c nghe g n v i tin th i s .
- i u 11* M t s quy n i v i tác ph m k ch và âm nh c: 1. Quy n trình di n và truy n thông công c ng trình di n; 2. i v i vi c d ch.
- i u 11 bis* Phát sóng và quy n liên quan: 1. Phát sóng và truy n thông vô tuy n khác, truy n thông h u tuy n cu c phát sóng ho c tái phát sóng, truy n thông cu c phát sóng t i công chúng b ng loa ho c ph ng ti n t ng t ; 2. Gi y phép c ng b c; 3. Ghi; ghi th .
- i u 11 ter* M t s quy n i v i tác ph m v n h c: 1. Quy n thu t l i và truy n t t i công chúng vi c k l i; 2. i v i các phiên b n d ch.

- i u 12* Quy n phóng tác, c i biên chuy n th khác
- i u 13* H n ch kh n ng i v i quy n ghi âm tác ph m âm nh c và l i kèm theo: 1. Gi y phép b t bu c; 2. Bi n pháp t m th i; 3. T ch thu b n sao nh p kh u không c tác gi cho phép.
- i u 14* i n nh và quy n liên quan: 1. Phóng tác i n nh và sao chép; phân ph i; trình di n công c ng và truy n thông h u tuy n công c ng tác ph m ã phóng tác ho c sao chép; 2. Phóng tác s n ph m i n nh; không c p gi y phép b t bu c.
- i u 14 bis* Qui nh c bi t liên quan n tác ph m i n nh: 1. Coi nh tác ph m g c; 2. Quy n s h u; h n ch m t s quy n c a m t s ng i óng góp; 3. M t s ng i óng góp khác.
- i u 14 ter* "Droit de suite" i v i tác ph m m thu t và b n th o vi t tay: 1. Quy n h ãng l i ích trong vi c bán l i; 2. Lu t áp d ng; 3. Th t c.
- i u 15* Quy n th c thi quy n c b o h : 1. Tr ãng h p tên tác gi c xác nh rõ ho c khi bút danh không còn gây nghi ng v danh tính c a tác gi ; 2. Trong tr ãng h p tác ph m i n nh; 3. Trong tr ãng h p tác ph m khuy t danh ho c bút danh; 4. Trong tr ãng h p c a m t s tác ph m ch a công b không rõ tác gi .
- i u 16* B n sao xâm ph m: 1. T ch thu; 2. T ch thu khi nh p kh u; 3. Lu t áp d ng.
- i u 17* Kh n ng ki m soát s l u thông, trình bày, tri n lãm tác ph m.

- i u 18* Tác phẩm t n t i khi Công c b t u có hi u l c: 1. Có th c b o h khi s b o h ch a ch m d t t i qu c gia g c; 2. Không th c b o h khi s b o h v n ã h th n t i n c n i có yêu c u b o h ; 3. áp d ng các nguyên t c này; Các tr ng h p c bi t.
- i u 19* S b o h r ng h n s b o h xu t phát t Công c.
- i u 20* Hi p nh riêng gi a các qu c gia thu c Liên hi p.
- i u 21* Nh ng qui nh c bi t i v i n c ang phát tri n:
1. Liên quan n Ph l c; 2. Ph n Ph l c c a o lu t
- i u 22* H i ng: 1. Thành l p và thành ph n; 2. Các nhi m v ; 3. S thành viên t i thi u h p lý; b phi u; quan sát viên; 4. Tri u t p h p; 5. N i quy.
- i u 23* Ban i u hành: 1. Thành l p; 2. Thành ph n; 3. S l ng thành viên; 4. Phân b a lý; tho thu n c bi t; 5. Th i h n; h n ch tái c ; quy t c l a ch n; 6. Nhi m v ; 7. Tri u t p h p; 8. S l ng t i thi u h p l ; 9. Quan sát viên; 10. N i quy.
- i u 24* V n phòng Qu c t : 1. Nhi m v chung, T ng Giám c; 2. Thông tin chung; 3. T p chí; 4. Thông tin t i các n c; 5. Nghiê n c u và d ch v ; 6. Tham d h p; 7. H i ngh s a i; Các nhi m v khác.
- i u 25* Tài chính: 1. Ngân sách; 2. Ph i h p v i các Liên hi p khác; 3. Ngu n; 4. Phân ph i; kh n ng t ng thêm ngân sách theo n m tr c; 6. L phí và kho n thu; 6. Qu ho t ng; 7. u ãi c a Chính ph n c ch nhà; 8. Ki m toán s sách k toán.

- i u 26* *S a i: 1. Các i u thu c quy n s a i c a H i ng ngh ; 2. Thông qua; 3. Có hi u l c.*
- i u 27* *S a i: 1. M c ích; 2. H i ngh ; 3. Thông qua.*
- i u 28* *Ch p thu n và b t u có hi u l c c a o lu t i v i các n c thu c Liên hi p: 1. Phê chu n, gia nh p; kh n ng lo i tr m t s qui nh; bãi b lo i tr ; 2. Có hi u l c c a các i u t 1-21 và Ph l c; 3. Có hi u l c các i u t 22-38.*
- i u 29* *Ch p thu n và có hi u l c i v i n c ngoài liên hi p: 1. Gia nh p; 2. Có hi u l c..*
- i u 29 Bis* *nh h ng c a vi c ch p thu n o lu t nh m áp d ng i u 14(2) c a Công c WIPO.*
- i u 30* *B o l u: 1. Các h n ch kh n ng a ra b o l u; 2. Các b o l u tr c; b o l u quy n d ch; rút l i b o l u.*
- i u 31* *Kh n ng áp d ng i v i m t s vùng lãnh th : 1. Tuyên b ; 2. Rút tuyên b ; 3. Ngày có hi u l c; 4. Ch p nh n các th c tr ng hi n hành không ch nh.*
- i u 32* *Áp d ng o lu t này và các o lu t ã ký tr c: 1. Gi a các n c v n ã là thành viên c a Liên hi p; 2. Gi a n c tr thành thành viên c a Liên hi p và các n c Thành viên khác c a Liên hi p; 3. áp d ng Ph l c trong m i quan h c th ..*
- i u 33* *Tranh ch p: 1. Th m quy n xét x c a Tòa án Qu c t ; 2. B o l u i v i th m quy n này; 3. Rút b o l u.*
- i u 34* *Khoá các quy nh tr c: 1. Các o lu t tr c; 2. Hi p nh th c a o lu t Stockholm.*
- i u 35* *Th i h n c a Công c, rút kh i Công c: 1. Không h n nh th i h n; 2. Kh n ng rút kh i công c; 3. Ngày có*

hi u l c c a vi c rút kh i công c; 4. Th i gian rút kh i công c.

i u 36 Áp d ng công c: 1. Ngh a v ban hành các bi n pháp c n thi t; 2. Th i i m ngh a v t n t i.

i u 37 i u kho n cu i cùng: 1. Ngôn ng c a o lu t; 2. Ký k t; 3. B n sao có xác nh n; 4. ng ký; 5. Thông báo.

i u 38 Các quy nh chuy n ti p: 1. Th c thi “n m n m c quy n”; 2. V n phòng c a Liên hi p, Giám c c a v n phòng; 3. K th a c a V n phòng c a Liên hi p.

Ph l c (Kèm theo Công c Berne B o h các tác ph m v n h c và ngh thu t)

i u I L a ch n dành cho n c ang phát tri n: 1. Kh n ng l a ch n; vi c tuyên b ; 2. Th i h n hi u l c c a tuyên b ; 3. Ch m d t tình tr ng n c ang phát tri n; 4. B n sao còn trong kho; 5. Tuyên b liên quan n m t s vùng lãnh th ; 6. H n ch v s có i có l i.

i u II H n ch quy n d ch: 1. Gi y phép do c quan có th m quy n c p; 2. n 4. i u ki n c p gi y phép; 5. Có th c p gi y phép cho nh ng m c ích nào; 6. K t thúc gi y phép; 7. Tác ph m ch y u bao g m minh ho ; 8. Tác ph m rút kh i l u thông; 9. Gi y phép dành cho t ch c phát sóng.

i u III H n ch quy n sao chép: 1. Gi y phép c quan có th m quy n có th c p; 2. n 5. i u ki n c p gi y phép; 6. Ch m d t hi u l c gi y phép; 7. Tác ph m thu c ph m vi áp d ng c a i u này.

i u IV Qui nh chung i v i gi y phép theo i u II và III:
1. và 2. Th t c; 3. Nêu tác gi và tên tác ph m; 4. Xu t kh u b n sao; 5. Ghi chú; 6. Bù p.

i u V Kh n ngl a ch n v h n ch quy n d ch: 1. Ch quy nh theo các o lu t 1886 và 1896; 2. Không c chuy n i sang ch theo i u II; 3. Th i h n xác nh kh n ngl a ch n.

i u VI Kh n ng áp d ng, ho c cho phép áp d ng i v i m t s qui nh c a Ph l c tr c khi b ràng bu c: 1. Tuyên b ; 2. N p l u và ngày hi u l c c a tuyên b .

Các nước tham gia Liên Hiệp cùng xu t phát t lòng mong mu n b o h m t cách h u hi u và ng b n m c t i a các quy n l i c a các tác gi i v i tác ph m v n h c và ngh thu t c a h ,

Công nh n t m quan tr ng c a nh ng công vi c c a h i ngh s a i h p Stockholm n m 1967,

ã quy t nh s a i o Lu t ã c H i ngh Stockholm thông qua, ng th i v n gi nguyên v n các i u t 1 n 20 và t 22 n 26 c a o Lu t ó .

Do v y, nh ng i bi u toàn quy n ký tên d i ây, sau khi xu t trình th u nhi m toàn quy n c a mình và c công nh n là h p l , ã tho thu n nh ng i u sau ây:

i u 1

Thành l p m t Liên hi p

Các nước áp d ng Công c này h p thành m t Liên Hi p b o h các quy n c a tác gi i v i các tác ph m v n h c và ngh thu t c a h .

i u 2

Tác ph m c b o h : 1. Tác ph m v n h c và ngh thu t; 2. Kh n ng yêu c u s nh hình; 3. Tác ph m phái sinh; 4. V n b n chính th c; 5. S u t p; 6. Ngh a v b o h , ch th h ng s b o h ; 7. Tác ph m m thu t ng d ng và ki u dáng công nghi p; 8. Tin t c.

1. Thu t ng "Các tác ph m v n h c và ngh thu t" bao g m t t c các s n ph m trong l nh v c v n h c, khoa h c và ngh thu t, b t k c bi u hi n theo ph ng th c hay d i hình th c nào, ch ng h n nh sách, t p in nh và các b n vi t khác, các bài gi ng, bài phát bi u, bài thuy t giáo và các tác ph m cùng lo i; các tác ph m k ch, hay nh c k ch, các tác ph m ho t c nh và k ch câm, các b n nh c có l i hay không l i, các tác ph m i n nh

và các tác phẩm c di n t b ng m t k thu t t ng t v i i n nh, các tác phẩm h a, h i h a, ki n trúc, iêu kh c, ch m tr , in th ch b n; các tác phẩm nhi p nh và các tác phẩm c di n t b ng m t k thu t t ng t nh nhi p nh; các tác phẩm ngh thu t ng d ng, minh h a, a , án, b n phác h a và các tác phẩm t o hình liên quan n a lý, a hình, ki n trúc hay khoa h c.

2. Tuy nhiên, lu t pháp Qu c gia thành viên c a Liên Hi p có th m quy n quy t nh không b o h các tác phẩm nói chung ho c nh ng th lo i khác c th nào ó, trong khi các tác phẩm y ch a c n nh trên m t hình thái v t ch t.

3. Các tác phẩm d ch, mô ph ng, chuy n nh c và các chuy n th khác t m t tác phẩm v n h c ngh thu t u c b o h nh các tác phẩm g c, mi n không ph ng h i n quy n tác gi c a tác phẩm g c.

4. Lu t pháp Qu c gia là thành viên Liên hi p có th m quy n quy nh vi c b o h i v i các công v n Nhà n c v l p pháp, hành pháp hay t pháp c ng nh các b n d ch chính th c c a các v n ki n ó.

5. Các tuy n t p các tác phẩm v n h c ngh thu t, các b bách khoa t i n và các h p tuy n mà do vi c ch n l c hay k t c u các t li u, t o thành m t sáng t o trí tu , c ng c b o h nh m t tác phẩm, mi n không ph ng h i quy n tác gi c a các tác phẩm t o nên các h p tuy n này.

6. Các tác phẩm nói trong i u 2 này c h ng s b o h t t c các n c thành viên c a Liên Hi p. Vi c b o h này c dành cho tác gi và nh ng ng i s h u quy n tác gi .

7. Lu t pháp Qu c gia là thành viên c a Liên Hi p có quy n quy nh l nh v c áp d ng lu t liên quan n các tác phẩm ngh thu t ng d ng, ho ph m và ki u m u k ngh c ng nh nh ng i u ki n các tác phẩm này c b o h , mi n ph i phù h p v i i u 7 (4) c a Công c này. Nh ng tác phẩm n u ch c b o h nh là ho ph m và ki u m u k ngh Qu c gia g c, thì c ng ch c òi quy n b o h c bi t dành cho h a ph m và ki u m u k ngh m t Qu c gia khác trong Liên Hi p. Tuy

nhiên, nếu Quy định này không có sự bổ sung các nội dung nói trên, thì các tác phẩm y học bổ sung sẽ không được tính là tác phẩm nghệ thuật khác.

8. Việc bổ sung theo Công ước này sẽ không áp dụng cho những tin tức thị trường hay vì lợi ích văn hóa mang tính chất thông tin báo chí.

i u 2^{bis}

Kh n ng h n ch s b o h i v i m t s tác ph m: 1. M t s bài di n v n; 2. M t s hình th c s d ng bài gi ng, bài phát bi u; 3. Quy n làm tuy n t p nh ng tác ph m lo i này.

1. Lu t pháp Qu c gia là thành viên c a Liên Hi p có th m quy n quy nh không áp d ng ho c ch áp d ng m t ph n c a s b o h nói i u trên cho các bài di n v n chính tr hay nh ng bài phát bi u trong nh ng bu i tranh lu n v t pháp.

2. C ng dành cho lu t pháp Qu c gia là thành viên Liên Hi p quy n quy nh nh ng i u ki n nh ng bài di n v n, thuy t trình và nh ng tác ph m cùng lo i ã nói tr c công chúng, có th c ng lên báo, phát thanh, ph bi n n qu n chúng b ng ng dây hay c thông tin qu n chúng theo i u 11 bis (1) c a Công c này, mi n là vi c s d ng nh th c h p lý hoá vì nh m m c ích thông tin.

3. Tuy nhiên tác gi gi c quy n thu th p thành sách nh ng tác ph m ã nói nh ng o n trên ây.

i u 3

Tiêu chu n b o h : 1. Qu c t ch c a tác gi ; n i công b tác ph m; 2. N i th ng trú c a tác gi ; 3. Tác ph m ã công b ; 4. Tác ph m công b ng th i.

1. c b o h theo Công c này:

a. Các tác gi là công dân c a m t trong nh ng n c là thành viên c a Liên Hi p cho các tác ph m c a h dù ã công b hay ch a;

b. Các tác gi không là công dân c a m t trong nh ng n c là thành viên c a Liên Hi p cho nh ng tác ph m h công b l n u tiên m t trong nh ng n c là thành viên Liên Hi p hay ng th i công b m t n c trong và m t n c ngoài Liên Hi p.

2. Các tác giả không là công dân c a m t n c thành viên Liên Hi p nh ng có n i c trú th ng xuyên m t trong nh ng n c trên, c ng s c Công c này coi nh là tác gi công dân c a n c thành viên ó.

3. "*Tác ph m ã công b* " là nh ng tác ph m ã c phát hành v i s ng ý c a tác gi , không phân bi t ph ng pháp c u t o các b n sao, m i n là các b n ó áp ng nh c u h p lý c a qu n chúng, tu theo b n ch t c a tác ph m. Không c coi là công b : s trình di n m t tác ph m sân kh u, nh c k ch hay i n nh, hoà t u m t tác ph m nh c, c tr c công chúng m t tác ph m v n h c, phát thanh hay truy n hình m t tác ph m v n h c hay ngh thu t, tri n lãm m t tác ph m ngh thu t hay xây d ng m t tác ph m ki n trúc.

4. c xem là công b ng th i nhi u n c: nh ng tác ph m c công b hai hay nhi u n c trong th i gian 30 ngày k t l n công b u tiên.

i u 4

*Tiêu chu n b o h i v i tác ph m i n nh,
tác ph m ki n trúc và m t s tác ph m ngh thu t*

c Công c này b o h m c d u không áp ng c nh ng i u ki n nêu i u 3.

a. Các tác ph m c a tác gi i n nh mà nhà s n xu t có tr s hay th ng trú m t trong nh ng n c thành viên c a Liên Hi p;

b. Các tác gi c a tác ph m ki n trúc c xây d ng trong m t n c thu c Liên Hi p ho c nh ng tác ph m t o hình g n li n v i m t tòa nhà c xây d ng trong m t n c thu c Liên Hi p.

i u 5

*m b o quy n: 1 và 2. Bên ngoài qu c gia g c;
3. T i qu c gia g c; 4."Qu c gia g c"*

i u 6

Kh n ngh n ch b o h i v i m t s tác ph m c a công dân m t s n c ngoài Liên hi p: 1. Tin c công b l n u và t i nh ng n c khác; 2. Không có hi u l c h i t ; 3. Thông báo

1. Khi m t n c ngoài Liên Hi p không b o h úng m c nh ng tác ph m c a các tác gi là công dân c a m t n c thu c Liên Hi p thì n c thành viên này có th h n ch s b o h các tác ph m mà khi công b l n u tiên, tác gi là công dân c a n c ngoài Liên Hi p ó và không th ng trú m t n c thu c Liên Hi p. N u Qu c gia n i tác ph m c công b l n u tiên áp d ng bi n pháp này, các n c khác trong Liên Hi p không b t bu c ph i dành cho nh ng tác ph m b i x c bi t nh th m t s b o h r ng rãi h n s b o h Qu c gia n i công b l n tiên.

2. Nh ng h n ch quy nh kho n trên ây không c nh h ng n các quy n mà m t tác gi c h ng i v i tác ph m ã công b trong m t n c thu c Liên Hi p tr c lúc s h n ch này c áp d ng.

3. Nh ng n c thành viên Liên Hi p n u mu n áp d ng i u kho n này h n ch các quy n c a tác gi s thông báo i u ó cho T ng Giám c T ch c Trí tu th gi i (g i t t là T ng Giám c) b ng m t v n b n tuyên b trong ó nêu rõ nh ng n c b h n ch quy n b o h và nh ng th quy n nào công dân n c ó b h n ch . T ng Giám c s l p t c thông báo v n b n trên cho t t c các n c thành viên Liên Hi p.

i u 6^{bis}

Quy n tinh th n: 1. ng tên tác gi ; ph n i m t s s s a i và hành vi xuyên t c khác; 2. Sau khi tác gi ch t; 3. Ph ng th c n bù

1. c l p v i quy n kinh t c a tác gi và c sau khi quy n này ã c chuy n nh ng, tác gi v n gi nguyên quy n c òi th a nh n

mình là tác giả của tác phẩm và phần viết kết thúc xuyên tạc, cắt xén hay sai lệch nội dung vì phạm khác với tác phẩm có thể làm phung phí nhân danh và tiếng tăm tác giả.

2. Sau khi tác giả chết, những quy định tác giả được hưởng theo quy định của các điều khoản này vẫn được duy trì ít nhất cho đến khi chấm dứt các quyền kinh tế và các sáng tạo cá nhân hoặc toàn thể họ quy định theo pháp luật Quốc gia và quốc tế áp dụng.

Tuy nhiên, những Quốc gia mà luật pháp hiện hành khi phê chuẩn, hoặc gia nhập vào luật này không có các quy định quốc gia nói trên thì sau khi tác giả qua đời, các Quốc gia đó có thể quy định chấm dứt một phần các quyền nói trên sau khi tác giả chết.

3. Những biện pháp khuyến khích những quy định nêu trong mục này sẽ được quy định bởi luật pháp Quốc gia và quốc tế.

i u 7

Th i h n b o h : 1. Quy nh chung; 2. i v i tác ph m i n nh; 3. i v i tác ph m bút danh, khuy t danh; 4. Tác ph m nhi p nh và m thu t ng d ng; 5. Ngày b t u tính th i h n; 6. Th i h n dài h n; 7. Th i h n ng n h n; 8. Lu t áp d ng; "so sánh" th i h n

1. Th i h n b o h theo Công c này s là su t cu c i c a tác gi và n m m i n m sau khi tác gi ch t.

2. Tuy nhiên i v i nh ng tác ph m i n nh, các Qu c gia thành viên Liên Hi p có th quy nh th i h n b o h ch m d t 50 n m sau khi tác ph m c ph c p n qu n chúng, v i s ng ý c a tác gi ho c n u không có s ph c p nh th trong vòng 50 n m tính t ngày th c hi n tác ph m, thì th i h n b o h ch m d t 50 n m sau khi tác ph m c th c hi n.

3. i v i nh ng tác ph m khuy t danh hay bút danh, th i h n b o h do Công c này quy nh ch m d t 50 n m sau khi tác ph m c ph c p n qu n chúng m t cách h p pháp. Tuy nhiên, khi bút hi u tác gi bi u l không chút hoài nghi v danh tính c a tác gi thì th i h n b o h là th i h n quy nh o n (1). N u tác gi m t tác ph m khuy t danh hay bút danh ti t l danh tính c a mình trong th i gian ã nói trên, th i h n b o h là th i h n c quy nh o n (1). Các Qu c gia thành viên Liên Hi p không b t bu c ph i b o h nh ng tác ph m khuy t danh hay bút danh khi có lý do cho r ng tác gi c a tác ph m ó ã ch t c 50 n m.

4. Lu t pháp c a Qu c gia là thành viên Liên Hi p có th m quy n quy nh th i h n b o h các tác ph m nhi p nh và các tác ph m ngh thu t ng d ng theo tính ch t c a tác ph m ngh thu t; tuy nhiên, th i h n này không c d i 25 n m k t khi tác ph m c th c hi n.

5. Th i h n b o h sau khi tác gi ch t và nh ng th i h n nói o n 2,3 và 4 trên ây c b t u t lúc tác gi ch t hay t nh ng bi n c ã

nói trên. Tuy nhiên, thời hạn như chính tính từ ngày 1 tháng 1 năm tiếp theo sau cái chết hay bị nói.

6. Các thành viên Liên Hiệp quốc quy định thời hạn bồi dưỡng các thời hạn quy định như sau trên đây.

7. Những thành viên Liên Hiệp quốc bầu vào Hội đồng Bảo an Công ước, nêu vào thời điểm hội đồng tiếp tục ký kết, có Luật Quốc gia hiện hành quy định như thời hạn bồi dưỡng như thời hạn quy định các trên, thì nên có thể ghi thời hạn như sau trong khi gia nhập hay phê chuẩn luật này.

8. Trong bất kỳ trường hợp nào thời hạn bồi dưỡng của Luật pháp của các nước áp dụng. Tuy nhiên, trường hợp Luật pháp của các nước khác, còn không thì thời hạn bồi dưỡng không quá thời hạn quy định Quốc gia của tác phẩm.

điều 7^{bis}

Thời hạn bồi dưỡng tác phẩm tác giả

Những quy định nêu trên cũng áp dụng khi quy định tác giả là quy định chung của những quốc gia tác gia mà tác phẩm chỉ có khác là thời hạn tính sau khi quốc gia tác gia cùng chết.

điều 8

Quy định

Tác gia của các tác phẩm văn học nghệ thuật Công ước này bỏ họ các quy định hay cho phép định tác phẩm của mình trong suốt thời hạn quy định trên các tác phẩm nguyên tác của mình.

điều 9

- Quy định sao chép: 1. Quy định chung;
2. Các giới hạn; 3. Ghi âm và ghi hình*

1. Tác giả có các tác phẩm văn học nghệ thuật của Công chúng này bỏ h, các hình thức quy định cho phép sao in các tác phẩm đó để bất kỳ người nào hay để hình thức nào.

2. Luật pháp Quốc gia thành viên Liên Hiệp có quy định cho phép sao in những tác phẩm nói trên trong một vài trường hợp đặc biệt, miễn là sao in đó không ảnh hưởng đến việc khai thác bình thường tác phẩm hoặc không gây thiệt hại chính cho những quy định liên hệ pháp của tác giả.

3. Mọi ghi âm hay ghi hình của các xem là sao in theo nghĩa của Công chúng này.

đ u 10

M t s s d ng t do tác ph m: 1. Trích d n; 2. Minh ho ph c v gi ng d y; 3. Ch d n ngu n g c và tác gi

1. Các coi là hình pháp những trích dẫn rút từ một tác phẩm đã có thể chấp thuận công chúng một cách hình pháp, miễn là sao trích dẫn đó là phù hợp với những thông lệ chính đáng và trong một phạm vi mục đích, kể những trích dẫn các bài báo và tạp san như để hình thức in báo.

2. Luật pháp Quốc gia thành viên Liên Hiệp và những Thỏa hiệp đặc biệt đã có hay sẽ ký kết giữa các Quốc gia này có thể quy định quy định cho phép sao in trong một phạm vi hợp lý có mục đích, những tác phẩm văn học hay nghệ thuật bằng cách trích dẫn minh họa ghi âm d y trong các xuất bản phẩm, các buổi phát thanh, ghi âm hoặc ghi hình, miễn sao vì các điều đó phù hợp với thông lệ chính đáng.

3. Khi trích dẫn hay sao in tác phẩm như đã nói các Khoản trên đây, người ghi rõ nguồn gốc tác phẩm và tên tác giả nếu nguồn gốc tác phẩm có mang tên tác giả.

đ u 10^{bis}

S d ng t do h p pháp khác tác ph m:

- 1. m t s tác ph m và tác ph m phát sóng; 2. i v i tác ph m c xem ho c nghe g n v i tin th i s*

1. Lu t pháp Qu c gia thành viên Liên Hi p có th m quy n cho phép in l i trên báo chí, phát l i trên ài truy n thanh hay ph ng ti n thông tin i chúng b ng ng dây nh ng bài báo có tính ch t th i s v kinh t , chính tr hay tôn giáo ã ng t i trên báo chí hay t p san ho c các tác ph m truy n thanh cùng m t tính ch t t ng t , mi n là s in l i, phát thanh hay truy n thông ó không b tác gi ích danh dành quy n s d ng.

Tuy nhiên, bao gi c ng ph i ghi rõ ngu n g c tác ph m. Vi ph m ngh a v này s b xét x theo lu t Qu c gia n i s b o h c áp d ng.

2. Lu t Qu c gia thành viên Liên Hi p c ng có th m quy n quy nh trong nh ng i u ki n nào nh ng tác ph m v n h c hay ngh thu t c nhìn th y ho c nghe th y trong m t bu i thông tin th i s qua hình nh hay phim ho c phát thanh hay truy n thông qu n chúng b ng ng dây, có th c sao và ph c p t i qu n chúng trong m c phù h p v i m c ích thông tin.

i u 11

M t s quy n i v i tác ph m k ch và âm nh c:

- 1. Quy n trình di n và truy n thông công c ng trình di n;*
- 2. i v i vi c d ch*

1. Tác gi các tác ph m k ch, nh c k ch và ca nh c gi c quy n cho phép:

i. Bi u di n và hoà t u công c ng tác ph m c a mình, k c hoà t u công c ng b ng t t c m i ph ng pháp hay k thu t

ii. Truy n thông t i qu n chúng nh ng bi u di n và hoà t u ó b ng b t k m t ph ng pháp nào.

2. Các tác giả các tác phẩm kịch và nhạc kịch trong suốt thời gian sử dụng các quy định trên tác phẩm nguyên tác, công chúng nghệ thuật cũng như quy định nói trên vì lợi ích của các tác phẩm đó của mình.

đ u 11^{bis}

Phát sóng và quy định liên quan: 1. Phát sóng và truyền thông vô tuyến khác, truyền thông hữu tuyến của phát sóng hoặc tái phát sóng, truyền thông của phát sóng từ công chúng bằng loa hoặc phương tiện truyền thông; 2. Giấy phép công bố; 3. Ghi; ghi âm

1. Các tác giả các tác phẩm văn học và nghệ thuật giấy cũng quy định cho phép:

(i). Truyền thanh tác phẩm của mình hay truyền thông công chúng các tác phẩm có bản quyền truyền thông nào khác như phim ảnh các ký hiệu, âm thanh hay hình ảnh.

(ii). Mọi truyền thông công chúng tác phẩm đã được phát thanh dù bằng vô tuyến hay hữu tuyến, khi mà sự truyền thông này được thực hiện do một cơ quan khác với cơ quan phát thanh đầu tiên.

(iii). Truyền thông công chúng tác phẩm phát thanh bằng loa hay trực tiếp truyền thông ký hiệu âm thanh hay hình ảnh.

2. Luật pháp Quốc gia thành viên Liên Hiệp Quốc quy định những điều kiện áp dụng những quy định nói trên này. Những quy định điều kiện đó không được vì phạm quy định tinh thần của tác giả cũng như quy định tác giả cũng như thù lao hợp lý do cơ quan có trách nhiệm quy định trong trường hợp không hiện diện một thỏa thuận giữa đôi bên.

3. Nếu không có quy định khác thì việc cho phép sử dụng nói trên một trên đây không bao hàm việc cho phép dùng máy thu thanh hoặc thu hình ghi lại tác phẩm được phát thanh. Tuy nhiên, Luật pháp Quốc gia thành viên Liên Hiệp Quốc có thể quy định những việc ghi âm nghệ thuật do

chính các quan phát thanh nhiệm vụ riêng và dùng trong việc phát thanh của mình. Luật Quốc gia có quyền cho phép lưu trữ bản thu nói trên. Vì lẽ lưu trữ Nhà nước bản thu này coi là có giá trị tài liệu bí mật.

điều 11^{ter}

Một số quy định về tác phẩm văn học:

1. Quy định lưu trữ và truyền tải công chúng về các loại:
2. Về các phiên bản dịch.

1. Tác giả các tác phẩm văn học các quy định cho phép:

- (i). Các quyền chúng tác phẩm của mình, các phát biểu công bố công bố và pháp luật và kết quả;
- (ii). Truyền thông công bố bản các tác phẩm của mình bằng tất cả mọi pháp luật.

2. Tác giả các tác phẩm văn học, trong suốt thời gian sống của các quy định trên tác phẩm nguyên tác của mình cũng như các quy định nói trên về việc bản dịch tác phẩm đó.

điều 12

Quy định phóng tác, các biên chuyển thể khác

Tác giả các tác phẩm văn học và nghệ thuật cũng như các quy định cho phép phóng tác, chuyển thể hay các biên tập tác phẩm của mình.

điều 13

Hạn chế quyền trong việc quy định ghi âm tác phẩm âm nhạc và liên quan theo: 1. Giấy phép bản thu; 2. Bản pháp luật; 3. Tổ chức bản sao như pháp luật không các tác giả cho phép

1. Mọi Quốc gia thành viên Liên Hiệp Quốc có thể quy định những bộ luật và điều kiện liên quan đến các quyền tác giả của các bản nhạc, hay lời đã được tác giả cho phép phát hành, và điều kiện cho phép ghi âm và lưu trữ có bản nhạc phim. Tuy nhiên, mọi bộ luật và điều kiện đó sẽ chỉ được áp dụng nếu các quốc gia quy định này và dù bất kỳ trường hợp nào, không được vi phạm quyền của tác giả về việc nhận thù lao một cách cân xứng do các quốc gia thành viên quy định, nếu đôi bên không tho thuận với nhau.

2. Những bản ghi nhạc phim đã được thể hiện trong một Quốc gia thành viên Liên Hiệp Quốc thì theo điều 13 (3) của các Điều ước của Công ước ký kết tại Rome ngày 2/6/1928, Brussels ngày 26/6/1948 có thể được sao bản trong nước mà không cần có sự đồng ý của tác giả của nhạc phim trong vòng thời gian là hai năm tính từ ngày Điều ước này của Công ước có hiệu lực đối với Quốc gia đó.

3. Những bản sao được thể hiện thì theo khoản 1 và 2 của điều nói trên và các quốc gia này không có sự cho phép của các quốc gia khác vào một Quốc gia nào mà các bản sao như thế không được xem là hợp pháp, thì có thể thực hiện được.

đ i ều 14

đ i ều 14 và quy định liên quan: 1. Phóng tác đ i ều 14 và sao chép; phân phối; trình diễn công cộng và truyền thông đại chúng công cộng tác phẩm đã phóng tác hoặc sao chép; 2. Phóng tác sản phẩm đ i ều 14; không cấp giấy phép bất cứ

1. Tác giả các tác phẩm văn học hay nghệ thuật có các quyền cho phép:
 - (i). Phóng tác và quay phim các tác phẩm của mình và cho phát hành những tác phẩm đã phóng tác hay quay phim;
 - (ii). Trình diễn công cộng và truyền thông đại chúng bằng những tác phẩm đã phóng tác hay quay phim.
2. Phóng tác dưới bất kỳ hình thức nghệ thuật nào những bộ phim có thể truyền tải những tác phẩm văn học hay nghệ thuật, ngoài sự cho

phép c a các tác gi ã th c hi n b phim, còn ph i l thu c vào s cho phép c a các tác gi c a các tác ph m nguyên tác.

3. Nh ng quy nh i u 13 (1) s không áp d ng ây.

i u 14^{bis}

Qui nh c bi t liên quan n tác ph m i n nh: 1. Coi nh tác ph m g c; 2. Quy n s h u; h n ch m t s quy n c a m t s ng i óng góp; 3. M t s ng i óng góp khác

1. Các tác ph m i n nh c b o h nh m t tác ph m nguyên tác m i n là quy n c a tác gi c a các tác ph m ã dùng phóng tác hay sao b n c m b o. Ng i s h u quy n tác gi trên tác ph m i n nh c h ng nh ng quy n y h t nh tác gi m t tác ph m nguyên tác k c quy n ã nói i u kho n trên ây.

2(a). Lu t pháp Qu c gia n i s b o h c áp d ng có th m quy n quy nh nh ng ai là ng i h ng quy n tác gi i v i các tác ph m i n nh.

(b) Tuy nhiên, nh ng n c thành viên Liên Hi p có Lu t pháp quy nh là nh ng ng i s h u b n quy n tác gi i v i m t tác ph m i n nh các tác gi ã góp ph n làm ra tác ph m, thì các tác gi ó, n u ã cam k t tham gia óng góp nh v y, s không c ng n c n, tr phi có quy nh ng c l i hay c bi t nào khác, i v i vi c sao b n, phát hành, công đi n, ph bi n h u tuy n, phát sóng hay b t k hình th c công b nào khác t i công chúng, hay i v i vi c làm ph hay l ng ti ng tác ph m i n nh.

(c) Còn v v n hình th c c a s cam k t nói trên trong vi c áp d ng Kho n b, hình th c ó có ph i là h p ng thành v n ho c m t v n b n t ng t hay không, i u ó s do Lu t pháp c a Qu c gia n i nhà s n xu t phim t tr s hay th ng trú quy nh. Tuy nhiên, lu t pháp c a các Qu c gia thành viên Liên Hi p có th m quy n quy nh là s cam k t nói trên ph i là m t h p ng thành v n b n hay m t v n b n t ng t . Nh ng n c

có Luật pháp quy định như vậy phải báo cho Tổng Giám đốc bằng văn bản tuyên bố, văn bản tuyên bố này lập tức do Tổng Giám đốc thông báo cho tất cả các thành viên Liên Hiệp.

(d) Nhà thầu tự nguyện "Ngắt liên hay cắt đứt" có ý nói tất cả mọi điều kiện hiện hành nêu lên trong việc cam kết.

3. Trường hợp Luật pháp Quốc gia thành viên quy định khác, còn không thì nhà thầu quy định ở khoản 2(b) trên đây không áp dụng đối với các tác giả cá nhân tự nguyện, cá nhân tự do và âm nhạc đã sáng tác cho việc thể hiện tác phẩm này, cũng không áp dụng đối với người thể hiện chính cá nhân. Tuy nhiên nhà thầu Quốc gia thành viên Liên Hiệp mà Luật pháp không có quy định áp dụng ở khoản 2(b) nói trên đối với nhà thể hiện chính cá nhân, phải báo cho Tổng Giám đốc bằng văn bản tuyên bố, văn bản này lập tức do Tổng Giám đốc thông báo cho tất cả các thành viên Liên Hiệp.

điều 14^{ter}

*"Droit de suite" đối với tác phẩm âm nhạc và bản
thoại viết tay: 1. Quy định lợi ích trong việc bán lại;
2. Luật áp dụng; 3. Thủ tục*

1. Việc nhà bán chính các tác phẩm âm nhạc và nhà bán viết tay chính thể của nhà văn và nhà soạn nhạc mà tác giả đã chuyển nhượng, thì tác giả hoặc sau khi tác giả chết, nhà cá nhân hoặc toàn thể các cháu quy định tác giả theo Luật pháp Quốc gia của họ quy định, không thể chuyển nhượng liên quan tới việc bán lại các tác phẩm đó sau khi tác giả đã chuyển nhượng lần đầu.

2. Việc bố trí nói ở trên đây chỉ có hiệu lực trong mọi các thành viên Liên Hiệp nếu luật pháp Quốc gia của tác giả thể hiện sự bố trí đó và trong mọi luật pháp Quốc gia nếu sự bố trí đó được chấp nhận.

3. Những thủ tục và mức thu lệ phí bao nhiêu phí do Luật pháp của mình Quốc gia quy định.

đ u 15

Quy định thi quy định bố trí : 1. Trong hợp tên tác giả xác định rõ họ tên bút danh không còn gây nghi ngờ về danh tính của tác giả ; 2. Trong trường hợp tác phẩm ẩn danh; 3. Trong trường hợp tác phẩm khuyết danh họ tên bút danh; 4. Trong trường hợp các tác phẩm chưa công bố không rõ tác giả

1. Tác giả các tác phẩm văn học và nghệ thuật thuộc sở hữu của Công chúng này được thừa nhận là tác giả và được ưu tiên khi ký tên những người vi phạm tác phẩm của mình trước Tòa án các thành viên Liên Hiệp, nếu không có bằng chứng ngược lại, chỉ cần có tên mình ghi trên tác phẩm theo thông lệ. Nếu không có bằng chứng ngược lại khi tên tác giả là một bút hiệu thì bút hiệu tác giả dùng không gây nên một nghi vấn nào về danh tính thực của tác giả .

2. Được xem là nhà sản xuất ẩn danh, trừ khi có bằng chứng ngược lại, một cá nhân hay một tổ chức có tên ghi trên tác phẩm theo thông lệ .

3. Trong trường hợp tác phẩm khuyết danh và những tác phẩm bí danh, khác với những tác phẩm ẩn danh nói chung, nếu một tên trên đây, Nhà xuất bản có tên ghi trên tác phẩm được xem là người đi ẩn danh tác giả mà không cần bằng chứng gì khác, và với cách này, Nhà xuất bản có thể quy định bố trí và thực thi các quy định của tác giả . Quy định của Quốc gia này sẽ áp dụng khi mà tác giả tiết lộ danh tính và chứng minh mình là tác giả .

4 (a). Trong trường hợp những tác phẩm chưa xuất bản mà chưa biết ai là tác giả , những cơ sở cho rằng tác giả là công dân một nước thành viên Liên Hiệp, thì Luật pháp Quốc gia thành viên Liên Hiệp có thẩm quyền chỉ định một cơ quan có thẩm quyền chỉ định cho tác giả và có thể

quy định bổn phận và trách nhiệm của các thành viên trong các ban thành viên Liên Hiệp Quốc.

(b). Nghị quyết của thành viên Liên Hiệp Quốc nêu rõ các quy định này sẽ thông báo cho Tổng Giám đốc bằng văn bản tuyên bố ghi rõ các chi tiết về các quy định này. Văn bản này sẽ được Tổng Giám đốc lập tức thông báo cho tất cả các ban thành viên Liên Hiệp Quốc.

ĐIỀU 16

*Bản sao xâm phạm: 1. Trách nhiệm;
2. Trách nhiệm khi nộp phạt; 3. Luật áp dụng*

1. Mọi tác phạm phi pháp có thể bị xử phạt nếu thành viên Liên Hiệp Quốc, nhân viên tác phạm nguyên tác của Hội đồng Bảo an Luật pháp.

2. Nghị quyết nêu rõ trên cơ sở áp dụng cho những bản sao như phần mở đầu của nghị quyết mà có tác phạm không, hoặc ngược lại.

3. Việc xử phạt sẽ được thực hiện theo Luật pháp của Liên Hiệp Quốc.

i u 17

*Kh n ng ki m soát s l u thông,
trình bày, tri n l m tác ph m*

Nh ng quy nh c a Công c này không c vi ph m b t k d i hình th c nào quy n c a Chính ph c a m i n c thành viên Liên Hi p trong vi c cho phép ho c ki m soát hay c m b ng các bi n pháp thu c l p pháp hay hành pháp c a Qu c gia, s l u hành, trình đi n hay tri n l m nh ng tác ph m ho c s n ph m này mà nhà ch c trách th y c n ph i s d ng quy n ó.

i u 18

Tác ph m t n t i khi Công c b t u có hi u l c: 1. Có th c b o h khi s b o h ch a ch m d t t i qu c gia g c; 2. Không th c b o h khi s b o h v n ã h t h n t i n c n i có yêu c u b o h ; 3. áp d ng các nguyên t c này; Các tr ng h p c bi t

1. Công c này áp d ng cho t t c nh ng tác ph m ch a r i vào l nh v c công c ng n c xu t x vì ch a h t h n b o h th i i m Công c này b t u có hi u l c.

2. Tuy nhiên, n u m t tác ph m ã r i vào l nh v c công c ng vì h t th i h n b o h ã quy nh t tr c m t Qu c gia n i tác ph m c yêu c u b o h , thì tác ph m ó s không c b o h tr l i.

3. Vi c áp d ng nguyên t c trên tu thu c vào nh ng i u kho n có liên quan, trong các Hi p nh c bi t hi n hành hay s ký k t gi a các Qu c gia thành viên Liên Hi p. N u không có nh ng i u kho n nh th thì các Qu c gia t ng ng ph i quy nh cho riêng mình nh ng th th c áp d ng nguyên t c ó.

4. Những quy định nói trên có hiệu lực áp dụng trong trường hợp như sau:
Quốc gia mới tham gia Liên Hiệp và trong trường hợp số bốn có mặt
rừng nhện áp dụng điều 7 hay nhện số bốn các bộ luật.

điều 19

Số bốn rừng nhện số bốn xuất phát từ Công ước

Những quy định của Công ước không ngăn cản việc đòi hỏi các
hàng số bốn liên hệ mà Luật pháp mới Quốc gia Liên Hiệp ban hành.

điều 20

Hiệp định riêng giữa các quốc gia thu c liên hệ p

Chính phủ các Quốc gia thành viên Liên Hiệp có dành quyền ký kết
với nhau những thoả hiệp riêng nhằm mang lại cho tác giả những quy
định liên hệ những quy định do Công ước quy định, hoặc lập những
điều khoản không trái ngược với Công ước. Những quy định trong các thoả
hiệp hiện hành nêu trên vẫn có hiệu lực áp dụng.

điều 21

Những qui định về bảo vệ quyền sáng tạo:

1. Liên quan đến Ph 1 c; 2. Ph 1 c c a o luật

1. Những quy định về bảo vệ quyền sáng tạo ghi
trong Ph 1 c.

2. Ph 1 c là một thành phần của o luật này ngoài
những quy định các điều khoản 28.1.b.

điều 22

Hội đồng: 1. Thành lập và thành phần;
2. Các nhiệm vụ; 3. Số thành viên tối thiểu hợp lý;
b. Phiếu; quan sát viên; 4. Triết lý; 5. Nội quy

1.(a). Liên Hiệp thành lập một Hội đồng bao gồm những người thành viên bản địa của các khu vực 22 và 26.

(b). Chính phủ Cameroon sẽ cử đại diện từ Bỉ, Ý, Úc có các phái đoàn các đại diện địa phương, các chuyên gia.

(c). Kinh phí của phái đoàn sẽ do Chính phủ Bỉ và Ý tài trợ.

2(a). Hội đồng có trách nhiệm

i. Xem xét mọi vấn đề liên quan đến việc duy trì và phát triển Liên Hiệp Công nghệ và áp dụng Công nghệ này;

ii. Ban bố cho Văn phòng Quốc tế về Hỗ trợ (sẽ gọi tắt là "Phòng Quốc tế") nói trong Công ước thành lập Tổ chức Hỗ trợ trí tuệ thế giới (sẽ gọi tắt là Tổ chức) những chất liên quan đến việc chuyển đổi từ một hệ thống nghiên cứu và phát triển sang nghiên cứu và phát triển các thành viên Liên Hiệp không bản địa của các khu vực 22 và 26.

iii. Xem xét và thông qua các báo cáo và các hoạt động của Tổ chức Giám sát của Tổ chức liên quan đến Liên Hiệp và ban bố cho Tổ chức Giám sát mới nhất trong những vấn đề thuộc thẩm quyền Liên Hiệp;

iv. Bổ nhiệm các thành viên của Ban Chấp hành Hội đồng;

v. Xem xét và thông qua các báo cáo và các hoạt động của Ban Chấp hành và ban bố các chất cho Ban Chấp hành;

vi. Hỗ trợ nghiên cứu và thông qua ngân sách "hai năm" của Liên Hiệp Công nghệ chuyển đổi từ nghiên cứu và phát triển sang nghiên cứu và phát triển;

vii. Thông qua nội quy tài chính của Liên Hiệp;

viii. Thành lập các ủy ban chuyên gia và các nhóm làm việc coi là cần thiết để thực hiện các mục tiêu của Liên Hiệp;

ix. Chỉ những người không là thành viên Liên Hiệp và các tổ chức liên Quốc gia và các tổ chức quốc tế phi Chính phủ có thể có mặt để các cuộc họp của Hội đồng với cách là quan sát viên;

x. Thông qua các sự liên quan đến các điều 22 và 26;

xi. Dùng bất kỳ các biện pháp nào khác nhằm đạt các mục tiêu của Liên Hiệp;

xii. Thực thi các quy định mà Công ước thành lập tổ chức dành cho Hội đồng như Hội đồng chấp nhận.

(b) Với các vấn đề có liên quan đến các Liên Hiệp khác do Tổ chức điều hành thì Hội đồng sẽ quy định sau khi đã xin ý kiến của Ủy ban phi hành của Tổ chức.

3(a) Mọi thành viên của Hội đồng sẽ đóng một phí bổ sung.

(b) Mọi thành viên Hội đồng sẽ nộp một khoản phí bổ sung để chi trả các chi phí hành sự.

(c) Mọi điều có quy định về Khoản bổ sung trong một khóa họp, sẽ nộp một khoản nhỏ hơn một phần năm của số tiền hay quá một phần ba của số tiền của các thành viên của Hội đồng thì Hội đồng có thể quy định; Tuy nhiên, trừ các quy định liên quan đến việc của các Hội đồng, tất cả các quy định khác sẽ có hiệu lực khi các điều kiện sau đây được thoả mãn: Phòng Quốc tế sẽ thông báo các quy định nói trên cho các thành viên của Hội đồng không tham gia họp và yêu cầu các thành viên này nộp một khoản phí bổ sung hay một khoản chi trả trong thời hạn 3 tháng kể từ ngày ghi trên thông báo. Nếu hết thời hạn đó, số các khoản nộp quy định bổ sung hay một khoản chi trả như trên sẽ ít nhất còn thì khoản chi phí bổ sung sẽ nộp một khoản chi trả, thì những quy định trên sẽ có hiệu lực miễn là có số tiền thu được.

(d) Ngoài những quy định điều 26(2), các quy định của Hội đồng phải ít nhất hai phần ba số phiếu bổ sung.

(e) Các khoản chi trả sẽ không được coi là phí bổ sung.

(f) Mặt đại biểu có thể đi đến một nơi và biểu thị nhân danh nước đó.

(g) Các nước Liên Hiệp Quốc không là thành viên của Hội đồng sẽ tham gia các cuộc họp của Hội đồng với cách là quan sát viên.

4(a) Hội đồng sẽ họp khóa thường kỳ dựa trên một nguyên tắc của Tổng Giám đốc và ngoài trường họp đặc biệt, sẽ họp vào cùng một thời gian và cùng một địa điểm với Hội đồng các quốc gia.

(b) Hội đồng sẽ họp khóa bất thường theo sự triệu tập của Tổng Giám đốc, theo yêu cầu của Ban Chấp hành hay yêu cầu của một phần các nước thành viên của Hội đồng.

5. Hội đồng thông qua nghị quyết của mình.

ĐIỀU 23

Ban chấp hành: 1. Thành lập; 2. Thành phần; 3. Số lượng thành viên; 4. Phân bổ địa lý; tho thu nộp tiền; 5. Thời hạn; hạn chế tái cử; quy tắc làm việc; 6. Nhiệm vụ; 7. Triệu tập họp; 8. Số lượng tối thiểu họp; 9. Quan sát viên; 10. Nghị quyết

1. Hội đồng thành lập một Ban Chấp hành

2(a). Ban Chấp hành gồm các nước của Hội đồng đưa ra trong số các nước thành viên của Hội đồng. Ngoài ra, nước ngồi tổ chức, cũng như nhiệm vụ trong Ban Chấp hành, trường họp quy định điều 25.7.b.

(b) Chính phủ của mỗi nước thành viên của Ban Chấp hành có thể đi đến một đại biểu, đại biểu này có thể cử đại biểu các đại biểu dự khuyết, các cố vấn và các chuyên gia.

(c) Kinh phí của mỗi nước đại biểu do Chính phủ lãnh nhiệm vụ tài trợ.

3. Số các nước thành viên Ban Chấp hành sẽ tăng lên với một phần các nước thành viên của Hội đồng. Khi xác định số ghế của mỗi nước sau khi chia bổn, còn lại sẽ không kể.

4. Khi bầu thành viên của Ban Chấp hành, Hội đồng lập luận tâm thức phân phối quân bình theo nguyên lý công bằng xã hội thì tất cả mọi thành viên Ban Chấp hành đều có nghĩa vụ phải có ký thoả hiệp riêng với nhau liên quan đến Liên Hiệp.

5(a). Mọi thành viên của Ban Chấp hành sẽ phải tuân thủ các quy định của Hội đồng về bầu thành viên ở cho đến lúc kết thúc khoá họp thường kỳ tiếp theo của Hội đồng.

(b) Mọi thành viên của Ban Chấp hành có thể tái cử, nhưng số tái cử không được quá hai lần liên tiếp.

(c) Hội đồng quy định các thủ tục bầu và tái cử các thành viên Ban Chấp hành, nếu cần.

6(a). Ban Chấp hành có trách nhiệm:

i. Đưa ra chương trình nghị sự của Hội đồng;

ii. Trình lên Hội đồng các nghị đề liên quan đến đưa ra chương trình hoạt động và ngân sách hai năm của Liên Hiệp để Tổng Giám đốc chú ý;

iii. (Hết áp dụng)

iv. Trình lên Hội đồng và cho ý kiến về các báo cáo nhân viên của Tổng Giám đốc, công nhân báo cáo thường niên về việc kiểm tra sổ sách chi thu;

v. Dùng tất cả các biện pháp cần thiết để Tổng Giám đốc thực hiện đúng chương trình của Liên Hiệp phù hợp với các quy định của Hội đồng và thích ứng với hoàn cảnh xảy ra giữa hai khoá họp thường kỳ của Hội đồng;

vi. Hoàn thành tất cả những trách nhiệm khác được giao phó trong phạm vi của Công ước này.

(b) Với các vấn đề có liên quan đến các Liên Hiệp khác do Tổng Giám đốc chỉ đạo, Ban Chấp hành sẽ quy định sau khi xin ý kiến của Ủy ban phối hợp của Tổng Giám đốc;

7(a). Ban Chấp hành sẽ họp khóa thường kỳ minimum một lần do Tổng Giám đốc triệu tập, đồng thời là cùng một lúc và cùng một địa điểm với ban phiên của Tổng cục;

(b) Ban Chấp hành sẽ họp khóa bất thường khi có triệu tập của Tổng Giám đốc, hoặc do chính Tổng Giám đốc xin, hoặc theo yêu cầu của Chủ tịch Ban Chấp hành hay một phần các thành viên trong Ban Chấp hành.

8(a). Minimum thành viên Ban Chấp hành sẽ có số lượng tối thiểu như sau.

(b) Minimum thành viên Ban Chấp hành sẽ tối thiểu số lượng thành viên tối thiểu tiến hành biểu quyết.

(c) Các quy định của biểu quyết theo các quy định của các biểu quyết.

(d) Phiếu trưng cầu không tính là một phiếu.

(e) Một biểu quyết có thể diễn ra cho một lần và biểu quyết thay một lần.

9. Các thành viên Liên Hiệp không là thành viên của Ban Chấp hành sẽ quy định tham dự các cuộc họp của Ban Chấp hành với các quan sát viên.

10. Ban Chấp hành thông qua nội quy của mình.

ĐIỀU 24

Văn phòng Quốc tế: 1. Nhiệm vụ chung, Tổng Giám đốc; 2. Thông tin chung; 3. Tờ trình; 4. Thông tin từ các nước; 5. Nghiên cứu và dịch vụ; 6. Tham dự họp; 7. Hội nghị; Các nhiệm vụ khác.

1(a). Các nhiệm vụ hành chính của Liên Hiệp sẽ do Văn phòng Quốc tế đảm nhiệm, Văn phòng này kết hợp Văn phòng Liên Hiệp, liên kết với Văn phòng của Liên Hiệp sẽ thiết lập do Công ước về vị trí và vai trò của họ công nhận.

(b). Phòng Qu c t ch y u ph trách công vi c v n phòng cho t t c các c quan c a Liên Hi p.

(c). T ng Giám c c a T ch c là v công ch c cao c p nh t c a Liên Hi p và là i di n c a Liên Hi p.

2. Phòng Qu c t s thu th p và ph bí n các thông tin liên quan n vi c b o h quy n tác gi . M i n c thành viên Liên Hi p s thông báo h t s c nhanh chóng cho Phòng Qu c t t t c các lu t l m i c ng nh các v n b n c a Nhà n c liên quan n vi c b o h quy n tác gi .

3. Phòng Qu c t s xu t b n m t t p chí nh k hàng tháng.

4. Phòng Qu c t s cung c p cho các n c thành viên Liên Hi p n u có s yêu c u nh ng thông tin v các v n có liên quan n vi c b o h quy n tác gi .

5. Phòng Qu c t s ti n hành vi c nghiên c u và cung c p d ch v nh m t o thu n l i cho vi c b o h quy n tác gi .

6. T ng Giám c và nh ng nhân viên do T ng Giám c ch nh s tham gia mà không có quy n b phi u vào t t c các cu c h p c a H i ng, c a Ban Ch p hành và c a các U ban chuyên gia hay nhóm làm vi c khác. T ng Giám c hay nhân viên do T ng Giám c ch nh s ng nhiên là th ký c a các c quan này.

7 (a). Phòng Qu c t lo vi c chu n b các H i ngh xét l i các i u kho n c a Công c ngo i tr các i u kho n t 22 n 26, th theo nh ng ch th c a H i ng và v i s c ng tác c a Ban Ch p hành.

(b). Phòng Qu c t có th tham kh o ý ki n các T ch c liên Chính ph và các T ch c qu c t phi Chính ph v vi c chu n b các H i ngh s a i.

(c). T ng Giám c và nh ng ng i do T ng Giám c ch nh s tham gia vào các cu c th o lu n các H i ngh ó, nh ng không có quy n b phi u.

8. Phòng Qu c t s thi hành b t k nhi m v nào khác ã c giao cho mình.

i u 25

Tài chính: 1. Ngân sách; 2. Ph i h p v i các Liên hi p khác; 3. Ngu n; 4. Phân ph i; kh n ng t ng thêm ngân sách theo n m tr c; 6. L phí và kho n thu; 6. Qu ho t ng; 7. u ãi c a Chính ph n c ch nhà; 8. Kì m toán s sách k toán

1(a). Liên Hi p s có m t ngân sách

(b). Ngân sách c a Liên Hi p g m s thu và s chi riêng c a Liên Hi p cùng v i ph n óng góp c a Liên Hi p cho ngân sách chi tiêu chung c a các Liên Hi p và kho n ti n n u có, dành cho ngân sách c a H i ngh c a T ch c.

(c). c coi là các kho n chi tiêu chung c a các Liên Hi p, nh ng kho n chi tiêu không ch dành riêng cho m t mình Liên Hi p mà còn cho c m t ho c nhi u Liên Hi p khác cùng do T ch c i u hành. Ph n c a Liên Hi p trong các kho n chi tiêu chung s cân x ng v i nh ng l i ích do s chi tiêu này mang l i cho Liên Hi p.

2. Ngân sách c a Liên Hi p c ho ch nh tu theo nh ng òi h i v s ph i h p v i các ngân sách c a các Liên Hi p khác cùng do T ch c i u hành.

3. Ngân sách c a Liên Hi p s c tài tr do nh ng ngu n l i sau ây:

- i. Nh ng óng góp c a các n c thành viên Liên Hi p;
- ii. Các ph phí và các kho n thù lao do nh ng d ch v c a Phòng Qu c t liên quan n Liên Hi p;
- iii. Ti n bán các xu t b n ph m c a Phòng Qu c t có liên quan n Liên Hi p và các quy n trên các s n ph m ó;
- iv. Ti n bi u, t ng theo chúc th và ti n tr c p;
- v. Ti n cho thuê, ti n l i t c và ti n thu nh p các kho n khác.

4(a). quy nh ph n óng góp c a mình cho ngân sách, m i n c thành viên c a Liên Hi p c x p vào m t h ng và s tr ti n niên li m c a mình trên c s s l ng n v óng góp n nh nh sau:

H ng 1: 25

H ãng 2: 20

H ãng 3: 15

H ãng 4: 10

H ãng 5: 5

H ãng 6: 3

H ãng 7: 1

(b). N u nh ã ch a có s ã nh o t tr ã ó thì khi n p v n b n phê chu n hay gia nh p, m i n ã s ã nêu rõ mình mu n ã x p vào h ãng nào. M i n ã có th ã thay ã i th ã h ãng. N u ch n m t h ãng th p h n thì ph ã i thông báo cho H ã ãng bi t vào m t trong các khoá h p th ãng k ã c a H ã ãng. S ã thay ã i nh ã th ã s có hi u l c vào ã u n m sau k ã h p ó.

(c). Niên li m c a m i n ã s ã là m t kho n t i n có t l v i t ãng s ã t i n do t t c ã các n ã c óng góp vào ngân sách hàng n m, t ãng ãng v i t l gi ã các s ã n v c a th ã h ãng n ã c ó ch n v i t ãng s ã các n v c a t t c ã các n ã c.

(d). K ã h n ãng góp là ngày 1 tháng 1 m i n m.

(e). N ã c không óng góp niên li m c a mình thì s ã không ã c b phi u ã b t k ã c quan nào c a Liên H ã p mà n ã c ó là thành viên, n u s ã t i n còn thi u ó t ãng ãng ho c l n h n s ã niên li m n ã c ó ph ã i óng trong tr n hai n m v a qua. Tuy nhiên, b t k ã m t c ã quan nào c a Liên H ã p ã có th ã cho phép n ã c ó t i p t c ã c b phi u ã c quan ó, và n u ch ãng nào c ã quan nh n th ã y s ã ch m tr trong v i c tr t i n óng góp là do hoàn c ãnh ã bi t và không th ã tránh kh ã i.

(f). Trong tr ãng h p m t ãng ngân sách không ã c thông qua tr ã c khi b t ã u niên khoá m i, thì ãng ngân sách n m tr ã c s ã t i p t c ã c áp d ãng phù h p v i th ã th ã ã nêu trong n i quy tài chính.

5. B ãng giá các ph ã phí và s ã t i n ph ã i tr ã cho các d ch v ã c a Phòng Qu c t ã có liên quan ã Liên H ã p s ã c T ãng Giám ã c quy ãnh và báo cáo lên H ã ãng và Ban Ch ã p hành.

6(a). Liên Hiệp có một quy luật luân lưu do một tổng góp duy nhất của mình nhận được Liên Hiệp, nếu quy định thì Hội đồng sẽ quy định bổ sung.

(b). Số lượng tổng góp lúc ban đầu hoặc lúc bổ sung cho quy định trên của mình sẽ là một phần tổng góp của nó trong năm quy định thành lập hay bổ sung.

(c). Tổng và thứ tự tổng góp từ Hội đồng quy định theo nghị của Tổng Giám đốc và sau khi xin ý kiến ý ban chấp hành của Tổ chức.

7(a). Thông lệ và quy định ký kết với Nhà nước của Tổ chức quy định rằng, nếu quy luật luân lưu thì dưới, các sự kiện mới sẽ tiến hành. Mọi tiến trình và điều kiện cung cấp tiến trình quy định trong tho thu riêng giữa các sự kiện và Tổ chức bằng cách nào các sự kiện còn có nhiệm vụ tiến trình, thì nó cũng tự nhiên có mặt trong Ban Chấp hành.

(b). Nếu nói rõ ràng và Tổ chức, mọi bên đều có quyền tuyên bố bất kỳ cam kết cung cấp tiến trình có bằng chứng văn bản thông báo. Việc bất kỳ sự kiện nào sau đây mà kết quả của nó ra thông báo bất kỳ.

8. Việc kiểm tra các sổ sách kế toán sẽ là nhiệm vụ phù hợp với nghị quy định của nội quy tài chính bị một hoặc nhiều Liên Hiệp hoặc bị nghị viên thanh tra bên ngoài Hội đồng chấp hành và sự chấp nhận của Hội đồng.

i u 26

*S a i: 1. Các i u thu c quy n s a i c a H i ng
ngh ; 2. Thông qua; 3. Có hi u l c*

1. Các ngh s a i các i u 22, 23, 24, 25 và i u kho n này có th c a ra do b t k n c thành viên H i ng nào hay do Ban Ch p hành ho c do T ng Giám c. Nh ng ngh này s c T ng Giám c thông báo cho các n c thành viên c a H i ng ít nh t là sáu tháng tr c khi a ra H i ng xem xét.

2. M i s a i các i u nói o n (1) s do H i ng thông qua. c thông qua ph i t ba ph n t s phi u b u, riêng nh ng s a i i u 22 và o n này, thông qua ph i t b n ph n n m phi u b u.

3. M i s a i các i u nói o n (1) s có hi u l c m t tháng sau khi T ng Giám c nh n c các v n b n thông báo ch p thu n c a ba ph n t s n c thành viên c a H i ng th i i m s s a i ó c thông qua, theo úng v i các quy nh c a m i n c. M i s a i các i u kho n nói trên, m t khi c ch p thu n nh th s ràng bu c t t c các n c ã là thành viên c a H i ng vào th i i m s thay i s thay i ó có hi u l c hay s là thành viên sau ó. Riêng nh ng thay i v vi c t ng các ngh a v tài chính cho các n c Liên Hi p thì ch ràng bu c nh ng n c ã thông báo r ng mình ch p thu n s a i ó.

i u 27

S a i: 1. M c ích; 2. H i ngh ; 3. Thông qua

1. Công c này có th c trình s a i v i m c ích a vào nh ng c i t i n ki n toàn h th ng c a Liên Hi p.

2. Các cu c h i ngh t ph p các i bi u c a các Liên Hi p nh m m c ích trên s l n l t c h p t i m t trong nh ng n c Liên Hi p.

3. Ngoài nh ng quy nh i u 26 áp d ng cho vi c s a i các i u t 22 n 26, b t k s i u ch nh nào c a o lu t này k c Ph l cph i t c s nh t trí c a các phi u b u.

i u 28

Ch p thu n và b t u có hi u l c c a o lu t i v i các n c thu c Liên hi p: 1. Phê chu n, gia nh p; kh n ng lo i tr m t s qui nh; b i b lo i tr ; 2. Có hi u l c c a các i u t 1-21 và Ph l c;

3. Có hi u l c các i u t 22-38

1(a). M i n c Liên Hi p ã ký o lu t này có th phê chu n o lu t, và n u không ký có th gia nh p o lu t. Các v n b n phê chu n hay gia nh p u ph i cho T ng Giám c.

(b) M i thành viên c a Liên Hi p có th tuyên b trong v n b n phê chu n hay gia nh p r ng s phê chu n hay gia nh p ó không áp d ng cho các i u t 1 n 21 và cho Ph l c. Tuy nhiên, n u n c ó có tuyên b th theo i u kho n VI.1 c a Ph l c thì ch c n tuyên b trong v n b n trên r ng s phê chu n hay gia nh p c a mình s không áp d ng cho các i u t 1 n 20.

(c) M i n c Liên Hi p m i khi ã lo i tr các i u kho n ã nói trên o n (b) trong b n phê chu n hay gia nh p, th theo o n nh ó thì v sau, b t k lúc nào c ng có th tuyên b r ng mình n i r ng t m hi u l c c a s phê chu n hay s gia nh p c a mình cho nh ng i u kho n này. i u tuyên b ó s g i cho T ng Giám c.

2(a). Các i u kho n t 1 n 21 và Ph l c s có hi u l c ba tháng sau khi hai i u ki n sau ây c tho m n:

i. Có ít nh t là 5 n c thành viên Liên Hi p ã phê chu n ho c gia nh p o lu t này mà không có tuyên b th theo o n 1(b);

ii. Các n c Pháp, Tây Ban Nha, Anh và B c Ái Nh Lan, và H p ch ng qu c Hoa K ã b ràng bu c b i Công c Th gi i v b n quy n ã c i u ch nh t i Paris ngày 24/7/1971.

(b) Vi c có hi u l c nói o n (a) c th hi n cho nh ng n c Liên Hi p ã g i v n b n phê chu n hay gia nh p không có tuyên b theo o n 1(b), ít nh t là 3 tháng tr c khi hi u l c nói trên b t u.

(c) i v i nh ng thành viên c a Liên Hi p không thu c di n nói o n b, khi phê chu n hay gia nh p o lu t này mà không có tuyên b th theo o n (1b), thì các i u t 1 n 21 và Ph l c s có hi u l c ba tháng sau ngày T ng Giám c thông báo vi c g i v n th phê chu n hay gia nh p nói trên, tr khi trong v n ki n ó có nêu rõ m t ngày khác sau th i h n nói trên. Ngày nêu rõ trong tr ng h p này s là ngày các i u t 1 n 21 và Ph l c có hi u l c i v i n c ó.

(d) Các quy nh c a các o n t (a) n (c) không nh h ng t i vi c áp d ng i u VI c a Ph l c.

3. i v i nh ng n c thành viên c a Liên Hi p ã phê chu n hay gia nh p o lu t này dù có ho c không tuyên b th theo i u 1.b, các i u t 22 n 38 s có hi u l c ba tháng sau ngày T ng Giám c thông báo ã nh n c v n ki n phê chu n hay gia nh p nói trên, tr khi trong v n ki n ó có nêu rõ m t ngày khác sau th i h n nói trên. Ngày c nêu rõ trong tr ng h p này s là ngày các i u t 22 n 38 s có hi u l c i v i n c ó.

i u 29

Ch p thu n và có hi u l c i v i n c ngoài liên hi p:

1. Gia nh p; 2. Có hi u l c.

1. Các n c ngoài Liên Hi p có th gia nh p o lu t này và do ó tham gia vào Công c và là thành viên c a Liên Hi p, v n ki n gia nh p s g i cho T ng Giám c.

2(a). Tr tr ng h p nói o n (b) đ i ây, Công c này s có hi u l c i v i m t n c ngoài Liên Hi p ba tháng sau khi T ng Giám c thông báo vi c ã nh n c v n ki n gia nh p c a n c ó, tr khi trong v n ki n này có nêu rõ m t ngày khác sau th i h n trên. Ngày c nêu rõ trong tr ng h p này s là ngày Công c có hi u l c i v i n c ó.

(b) N u vi c b t u có hi u l c th theo o n (a) l i x y ra tr c khi b t u có hi u l c c a các i u t 1 n 21 và Ph l c th theo i u

28.2(a), thì nội dung nói trên, trong khuôn khổ cách giải thích hai thời gian đó, sẽ không bắt buộc các điều 1 và 20 của Điều khoản Brussels thay vì các điều khoản 1 và 21 và Phụ lục của Điều khoản này.

Điều 29^{Bis}

*nhằm ngăn chặn sự thu nhận
nhằm áp dụng Điều 14(2) của Công ước WIPO*

Vì mục đích duy nhất là có thể áp dụng Điều 14.2 của Công ước thành lập Tổ chức, việc phê chuẩn hay gia nhập Điều khoản này của một nước không bắt buộc các điều 22 tới 38 của Điều khoản Stockholm của Công ước này sẽ coi là phê chuẩn hay gia nhập Điều khoản Stockholm nói trên về những ghi nhận nêu trong Điều 28.1.(b).(i) của Điều khoản đó.

Điều 30

*Bolou: 1. Cách nhận xét của các nước; 2. Các luật lệ;
bộ luật quy định; rút lui bộ luật*

1. Trường hợp ngoại lệ cho phép khoản 2 của Điều khoản này và các điều khoản 28.1(b); 33.2 và Phụ lục, việc phê chuẩn hay gia nhập hàm chứa sự chấp thuận toàn vẹn các quy định và thỏa thuận thực tiễn quy định liên quan nói trong Công ước này.

2(a). Một nước Liên Hiệp khi phê chuẩn hay gia nhập Điều khoản này, thì ngoài những quy định của Điều V.2 của Phụ lục này có thể vận dụng bộ luật mà nước đó đã lập nên trước kia về việc kiện là phải tuyên bố việc đó khi nộp văn kiện phê chuẩn hay gia nhập của mình.

(b). Một nước ngoài Liên Hiệp khi gia nhập Công ước này ngoại trừ quy định Điều V.2 của Phụ lục, có thể không tự nguyện quy định nhút nhát là tạm thời, thay thế Điều 8 của Điều khoản này liên quan đến quy định về đăng ký quy định của Điều 5 của Công ước của Liên Hiệp năm 1886 bổ sung Paris năm 1896 về những thủ tục rõ ràng rằng những quy định nói trên chỉ áp dụng cho việc đăng ký sáng chế thông thường.

trong n c ó. Ngo i tr quy nh i u I.6.b c a Ph l c , m i n c u có quy n áp d ng m t s b o h t ng ng v i s b o h các n c có b o l u nói trên i v i quy n d ch các tác ph m có n c g c là n c áp d ng b o l u ó.

(c). M i n c u có th rút lui nh ng b o l u nói trên b t k lúc nào b ng vi c thông báo cho T ng Giám c.

i u 31

Kh n ng áp d ng i v i m t s vùng lãnh th :

1. Tuyên b ; 2. Rút tuyên b ; 3. Ngày có hi u l c ; 4. Ch p nh n các th c tr ng hi n hành không ch nh

1. M i n c u có th tuyên b trong v n b n phê chu n hay gia nh p ho c v sau, vào b t k lúc nào, g i b n thông báo lên T ng Giám c, kh ng nh r ng Công c này s áp d ng cho toàn b hay m t ph n nh ng lãnh th c nêu rõ, n i mà n c ó m nhi m nh ng quan h i ngo i.

2. Nh ng n c ã tuyên b hay g i thông báo trên có th , b t k lúc nào, thông báo cho T ng Giám c r ng Công c này h t c áp d ng cho toàn b hay m t ph n nh ng lãnh th ó.

3(a). Vi c tuyên b nói o n l s có hi u l c vào cùng m t ngày v i s phê chu n hay gia nh p mà trong v n b n có bao hàm l i tuyên b , còn s thông báo th theo o n l s có hi u l c ba tháng sau khi T ng Giám c thông báo i u ó.

(b). Nh ng thông báo nói o n 2 s có hi u l c 12 tháng sau khi T ng Giám c nh n c thông báo.

4. i u kho n này s không c gi i thích nh là hàm ch a vi c th a nh n hay vi c m c nhiên công nh n b i b t k n c nào thu c Liên Hi p, th c tr ng hi n hành c a nh ng lãnh th c áp d ng Công c nh vi c tuyên b th theo o n l c a m t n c Liên Hi p khác.

i u 32

Áp dụng luật này và các luật đã ký trước: 1. Giữa các nước vẫn là thành viên của Liên hiệp; 2. Giữa nước trở thành thành viên của Liên hiệp và các nước Thành viên khác của Liên hiệp;
3. áp dụng Phần I trong mối quan hệ thứ

1. Luật này thay thế Công ước Berne ký ngày 9/9/1886 và những luật hoàn chỉnh khác, trong những quan hệ giữa các nước Liên Hiệp và trong giới hạn luật này áp dụng. Các luật đã có hiệu lực trước đây tiếp tục áp dụng toàn bộ hay trong một phần mà luật này không thay thế theo câu trên đây, trong những quan hệ giữa các nước thuộc Liên Hiệp như chưa phê chuẩn hoặc gia nhập luật này.

2. Những nước ngoài Liên Hiệp khi gia nhập luật này, tự những quy định của mình, sẽ áp dụng luật này trong quan hệ với tất cả các nước thành viên nào của Liên Hiệp chưa ràng buộc bởi luật này hoặc là ràng buộc nhưng có tuyên bố theo điều 28.1(b). Các nước mới gia nhập này thay thế các nước nói trên trong quan hệ với mình.

i. áp dụng các điều khoản của luật mới nhất mà nước đó ràng buộc;

ii. trừ điều I.6 của Phần I, có quy định thích ứng số họ và tên của quy định của luật này

3. Mọi nước đã tuyên bố sẵn sàng bắt đầu những quy định trong Phần I, có thể áp dụng các quy định của Phần I liên quan tới những quy định khác nhưng mà nước đó đã chấp nhận, trong quan hệ giữa mình và những nước Liên Hiệp khác không bị luật này ràng buộc vì điều kiện là những nước đó đồng ý áp dụng những quy định nói trên.

đ iều 33

Tranh chấp: 1. Thẩm quyền xét xử của Tòa án Quốc tế;

2. Bộ luật về thẩm quyền này; 3. Rút bộ luật.

1. Mọi tranh chấp giữa hai hay nhiều các thành viên Liên Hiệp liên quan đến cách giải thích hoặc áp dụng Công ước này mà không giải quyết được bằng thoả thuận, có thể phát sinh trong những trường hợp sau đây: ra Tòa án công lý quốc tế bằng cách nộp đơn khi một người theo đúng quy định của Tòa án, trừ khi các nước này thoả thuận tìm một cách giải quyết khác. Nước nguyên cáo sẽ thông báo cho Phòng Quốc tế về những tranh chấp này và ra Tòa và Phòng Quốc tế sẽ thông báo cho các nước thành viên Liên Hiệp.

2. Mọi nước, khi ký kết hay gia nhập vào bản phê chuẩn hay gia nhập vào luật này, có thể tuyên bố mình không chịu ràng buộc bởi những quy định khoản 1. Trong những tranh chấp giữa các nước có vị trí thành viên Liên Hiệp khác sẽ không áp dụng quy định khoản 1.

3. Mọi nước sẽ ra tuyên bố theo quy định khoản 2 có thể vào bất kỳ lúc nào rút lui tuyên bố về những cách giải thích thông báo cho Tổng Giám đốc.

ĐIỀU 34

*Khoá các quy định trước: 1. Các luật trước;
2. Hiệp định của luật Stockholm*

1. Mọi nước khi các điều 1 và Phần bổ sung có hiệu lực, thì theo quy định điều 29^{bis}, không nước nào có thể gia nhập hoặc phê chuẩn những luật trước của Công ước.

2. Sau khi các điều 1 và Phần bổ sung có hiệu lực, không nước nào có thể ra tuyên bố theo điều 5 của bản Nghị định thư liên quan đến các nước đang phát triển, phần của luật Stockholm.

i u 35

Th i h n c a Công c, rút kh i Công c: 1. Không h n nh th i h n; 2. Kh n ng rút kh i công c; 3. Ngày có hi u l c c a vi c rút kh i công c; 4. Th i gian rút kh i công c.

1. Công c này có hi u l c không h n nh.

2. M i n c có th rút kh i o lu t này b ng vi c g i thông báo cho T ng Giám c. S rút lui này ng th i c ng là t b t t c nh ng o lu t tr c ó và ch có hi u qu i v i n c rút lui, còn Công c thì v n có hi u l c và c th c thi i v i nh ng n c thành viên Liên Hi p khác.

3. Vi c rút lui có hi u l c m t n m sau ngày T ng Giám c nh n c b n thông báo.

4. Không m t n c nào c s d ng kh n ng rút lui quy nh trong i u kho n này tr c khi h t th i h n 5 n m k t ngày n c ó tr thành thành viên Liên Hi p.

i u 36

Áp d ng công c: 1. Ngh a v ban hành các bi n pháp c n thi t; 2. Th i i m ngh a v t n t i.

1. M i n c thành viên Liên Hi p s cam k t ban hành nh ng bi n pháp c n thi t phù h p v i quy lu t Qu c gia, nh m m b o vi c áp d ng Công c này.

2. Có tho thu n r ng t i th i i m m t n c b t u b ràng bu c b i Công c này n c ó s trong tình tr ng th c hi n c các quy nh c a Công c này theo lu t qu c gia c a mình.

i u 37

i u kho n cu i cùng: 1. Ngôn ng c a o lu t; 2. Ký k t; 3. B n sao có xác nh n; 4. ng ký; 5. Thông báo.

1(a). O l u t này c ký thành m t b n duy nh t b ng ti ng Pháp và ti ng Anh, tr quy nh o n 2, s c l u chi u n i T ng Giám c.

(b). Các v n b n chính th c s c T ng Giám c thi t l p sau khi tham kh o các Chính ph liên quan, b ng các th ti ng - R p, ti ng B ào Nha, ti ng c, ti ng Tây Ban Nha, và ti ng Italia và v i các th ti ng khác do H i ng ch nh.

(c). Trong tr ng h p có s b t ng ý ki n v cách gi i thích các v n b n khác nhau, v n b n ti ng Pháp c l y làm chu n.

2. O l u t này c ra cho các n c ký cho n ngày 31 tháng 1 n m 1972. Cho n ngày ó, v n b n nói o n l.a s c l u chi u t i Chính ph C ng hoà Pháp.

3. T ng Giám c s chuy n hai b n sao có ch ng th c sao y b n chính c a v n b n ã c ký c a o l u t này cho Chính ph c a t t c các n c thành viên Liên Hi p và cho Chính ph c a các n c khác n u có yêu c u.

4. T ng Giám c s ng ký o l u t này t i Ban th ký c a Liên Hi p Qu c.

5. T ng Giám c s thông báo cho Chính ph c a t t c các n c thành viên Liên Hi p v các ký k t, nh ng l u chi u v n b n phê chu n hay gia nh p và nh ng tuyên b có trong các v n b n ó hay nh ng tuyên b th theo các i u 28.1(c); 30.2(a) và (b) và i u 32.2, v s b t u có hi u l c c a các i u kho n c a o l u t này, nh ng thông báo rút lui và nh ng thông báo th theo các i u 30.2(c); 31.1 và 2; 33.3 và 38.1 và nh ng thông báo nói trong Ph l c.

i u 38

Các quy nh chuy n ti p: 1. Th c thi “n m n m c quy n”;

2. V n phòng c a Liên hi p, Giám c c a v n phòng;

3. K th a c a V n phòng c a Liên hi p

1. Những người thành viên của Liên Hiệp chúng ta phê chuẩn hay gia nhập
o luật và chương trình bắt buộc của các điều 22 và 26 của o luật
Stockholm, như sau, có thể thi hành cho từ ngày 26/4/1975 các quy định
c quy định trong các điều nói trên như thể là bắt buộc các điều o ràng buộc.
Người nào muốn thi hành quy định đó sẽ gửi tin Tổng Giám đốc một
văn bản thông báo có hiệu lực ngay sau khi nhận được, những người đó sẽ
được xem là thành viên của Hội đồng cho những điều nói trên.

2. Chúng tôi mà tất cả các người thành viên Liên Hiệp chúng ta trở thành
thành viên chính thức của Tổ chức, thì Văn Phòng quốc tế của Tổ chức
có nhiệm vụ Văn phòng của Liên Hiệp và Tổng Giám đốc là Giám
đốc Văn phòng.

3. Một khi tất cả các người thành viên Liên Hiệp đã là thành viên của Tổ
chức thì các quy định, nghĩa vụ và tài sản của Văn Phòng Liên Hiệp sẽ quy
định về Văn phòng quốc tế của Tổ chức.

PH L C

(Kèm theo Công ước Berne về Bảo hộ các tác phẩm
văn học và nghệ thuật)

điều I

Là chủ nhân dành cho nước đang phát triển: 1. Khi không là chủ nhân; vì các tuyên bố; 2. Thời hạn hiệu lực của tuyên bố; 3. Chế độ t tình trạng nước đang phát triển; 4. Bản sao còn trong kho; 5. Tuyên bố liên quan đến một số vùng lãnh thổ; 6. Hạn chế về số có lợi

1. Những nước coi là nước đang phát triển theo tập quán của Hội đồng Liên Hiệp Quốc, khi phê chuẩn hay gia nhập vào luật này mà Phần I là một thành phần không thể tách rời và vì tình hình kinh tế chung như nhau của việc văn hoá hay xã hội, thay trong hiện tại, mình chấp nhận quy định bắt buộc những quy định nói trong điều I của luật này, thì nước đó có thể nộp cho Tổng Giám đốc một bản thông báo vào lúc gửi văn bản phê chuẩn hay gia nhập của mình, hoặc, trừ trường hợp nói ở điều V.1.c, vào một thời điểm nào khác sau đó, tuyên bố là mình sẽ sử dụng những quy định ở điều II hay những quy định ở điều III hoặc, là cả hai khoản nói trên. Nước nói trên có thể thay vì tuyên bố những quy định ở điều II, ra tuyên cáo thay theo điều V.1.a.

2(a). Mọi tuyên bố theo quy định ở trên và các thông báo trước khi hết thời hạn là 10 năm, kể từ ngày bắt đầu có hiệu lực của những điều 1 và 21 và Phần I này theo điều 28.2, sẽ có giá trị cho những thời hạn nói trên. Tuyên bố đó có thể là gia hạn toàn bộ hay một phần cho một thời hạn 10 năm tiếp theo, bằng một thông báo nộp cho Tổng Giám đốc không quá 15 tháng nhưng không ít hơn 3 tháng trước khi hết thời hạn 10 năm hiện hành.

(b) Mọi tuyên bố theo điều 1 của thông báo sau khi hết thời hạn 10 năm kể từ ngày bắt đầu có hiệu lực của các điều 1 và 21 và Phần I này

th theo i u 28.2 s có giá tr cho n khi h t th i h n 10 n m hi n hành. Tuyên b ó có th c gia h n nh ã quy nh trong câu th hai c a o n nh a trên ây.

3. Nh ng n c thành viên Liên Hi p ã không còn c coi là n c ang phát tri n th theo o n 1 s không còn quy n gia h n tuyên b c a mình nh ã quy nh o n 2 và dù có chính th c rút lui tuyên b hay không, n c ó s không còn có th s d ng các kh n ng c nêu trong o n 1 k t ngày h t h n th i gian 10 n m hi n hành ho c sau khi h t th i h n ba n m k t ngày n c ó không còn c coi là n c ang phát tri n. Hai th i h n ó th i h n nào dài h n s c áp d ng.

4. N u vào th i i m tuyên b th theo o n 1 hay 2 không còn giá tr n a, nh ng còn t n t i m t s phiên b n ã c s n xu t nh vào gi y phép c c p th theo quy nh c a Ph 1 này, thì nh ng phiên b n ó s có th c ti p t c l u hành cho n khi h t.

5. Nh ng n c b ràng bu c b i nh ng quy nh c a o lu t này và ã n p m t tuyên b hay m t thông báo th theo i u 31.1 v vi c áp d ng o lu t cho m t lãnh th riêng bi t có tình tr ng c coi là t ng t v i tình tr ng các n c nói o n 1 u có th tuyên b theo o n 1 và thông báo gia h n theo giai o n 2 ôi v i lãnh th ó trong th i gian tuyên b hay thông báo này còn có giá tr thì các quy nh c a các Ph 1 c c áp d ng cho lãnh th ã nói.

6(a). S ki n m t n c s d ng b t k kh n ng nào ã c nêu trong o n 1 không cho phép m t n c khác c gi m s b o h d i m c bó bu c th theo các i u kho n t 1 n 20 i v i các tác ph m có n c g c là n c ã nêu trên.

(b). Kh n ng i x có i có l i c quy nh i u 30.2.b câu th hai s không c áp d ng v i các tác ph m có n c g c là n c ã ta tuyên b th theo i u V.1.a cho n khi h t th i h n quy nh i u I.3.

i u II

Hình thức quy định: 1. Giấy phép do cơ quan có thẩm quyền cấp;
2. Từ 4. Giấy phép; 5. Có thể cấp giấy phép
cho nhà mạng thích nào; 6. Kết thúc giấy phép; 7. Tác phẩm
chịu sự bảo vệ quyền nhân phẩm; 8. Tác phẩm rút khỏi lưu thông;
9. Giấy phép dành cho việc phát sóng

1. Việc các tác phẩm xuất bản dưới dạng in ấn hay các dạng sao
in tương tự, mà tác giả tuyên cáo là sáng tác độc quyền nêu trong
khuôn này, việc phép thay thế quy định quy định trong điều 8 b
mặt quy định giấy phép không quy định và bất kỳ hình thức, do nhà
trách nhiệm quy định, theo các điều kiện điều này và phù hợp với
IV.

2(a). Trường hợp quy định khoản 3, sau khi mãn hạn 3 năm hay mặt
hạn dài hạn do luật pháp Quốc gia nói trên quy định kết luận
tiên của tác phẩm, nếu người sử dụng quy định không đồng ý
đồng tác phẩm sang mặt ngôn ngữ thông dụng trong nước
có, thì bất kỳ công dân nào của nước nói trên có thể xin
đồng tác phẩm sang ngôn ngữ nói và xuất bản dưới dạng
đồng sao in tương tự.

(b). Giấy phép có thể cấp theo điều khoản này nếu tất
các thành viên của ban đồng tác phẩm nói trên đã đồng ý.

3(a). Trong trường hợp đồng tác phẩm tiếng không thông dụng
trong mặt hay nếu có phát triển thành viên Liên Hiệp, thì thẩm
nhận thay thế cho thẩm nhận ban nói khoản 2.a.

(b). Việc chấp thuận của toàn bộ các nước phát triển là thành viên
Liên Hiệp có cùng mặt ngôn ngữ thông dụng chung, mà tác giả
1 trên đây có thể trong trường hợp đồng tác phẩm tiếng nước
3 năm của nói trong khoản 2.a bằng mặt thẩm nhận ngôn ngữ
do sự thỏa thuận trên, tuy nhiên thẩm nhận đó không cấp
sao các quy định của câu trên đây sẽ không cấp đồng
ngôn ngữ đó là tiếng Anh, tiếng Pháp hay tiếng Tây Ban Nha. Các Chính

ph ả ký k t nh ng tho thu n nói trên s thông báo cho T ng Giám c v nh ng tho thu n ó.

4(a). Nh ng gi y phép nói i u kho n này s không c c p tr c khi h t m t th i h n ph thêm là 6 tháng, n u th i h n chính c c p là 3 n m và là 9 tháng, n u th i h n chính c c p là 1 n m và c tính:

i. K t ngày ng i xin gi y phép hoàn thành các th t c nêu trong i u IV.1, ho c là,

ii. N u không bi t tên và a ch c a ng i s h u quy n d ch, thì k t ngày ng i xin ã gi, th theo quy nh i u IV.2 các n xin lên nhà ch c trách có th m quy n c p gi y phép ó.

(b). Trong th i h n 6 tháng hay 9 tháng nói trên, n u m t b n d ch sang th ti ng ang xin, l i c ng i s h u quy n d ch xu t b n hay cho phép xu t b n, thì không gi y phép nào s còn c c p th theo i u kho n này.

5. S ch c p gi y phép theo i u kho n này dùng vào vi c gi ng d y, h c t p hay nghiên c u.

6. N u ng i s h u quy n d ch ã xu t b n hay cho phép xu t b n m t b n d ch v i giá bán t ng ng v i giá thông th ng c áp d ng trong n c ó cho các tác ph m t ng t , n u là b n d ch ra cùng m t ngôn ng và trên c b n có cùng m t n i dung nh b n d ch c xu t b n nh có gi y phép, thì m i gi y phép c c p theo i u kho n này s ch m d t. Nh ng b n ã c in ra tr c khi gi y phép h t hi u l c có th c ti p t c l u hành cho n khi h t.

7. i v i các tác ph m mà ph n chính là hình nh thì gi y phép d ch và xu t b n d ch ph n ngôn c ng nh in l i và xu t b n các hình nh ch có th c c p n u các i u ki n nêu i u III c ng c tho mãn.

8. Không c c p m t gi y phép nào th theo i u kho n này khi tác gi ã thu h i t t c các phiên b n ã l u hành c a tác ph m c a mình.

9(a). C ng có th c p gi y phép d ch m t tác ph m ã c xu t b n d i hình th c in n hay m t hình th c sao in t ng t nào khác, cho m t c quan phát thanh có tr s trong m t n c nói o n l sau khi c quan

ó ã n lên nhà ch c trách có th m quy n trong n c nói trên và n u h i t các i u ki n sau ây:

i) B n d ch ph i c d ch ra t m t b n c in và mua s m phù h p v i lu t pháp Qu c gia c a n c nói trên;

ii) B n d ch ch dùng trong nh ng bu i phát thanh dành cho vi c gi ng d y hay cho vi c ph bi n các thông tin có tính ch t khoa h c hay k thu t dành cho các chuyên gia c a m t ngành riêng bi t nào ó;

iii) B n d ch ó ch c dùng riêng vào nh ng m c ích nói i m ii trong các bu i phát thanh h p pháp và dành cho thính gi trên lãnh th c a các n c nói trên, k c vi c phát thanh t các b n ghi âm hay ghi hình c th c hi n m t cách h p pháp và ch dành riêng cho các bu i phát thanh ó;

iv) T t c vi c s d ng b n d ch ó u không mang m t tính ch t v l i nào.

b) Các b n ghi âm hay ghi hình c a m t b n d ch do m t c quan phát thanh th c hi n nh có gi y phép c c p th theo o n này, c ng có th c s d ng b i b t k m t c quan phát thanh nào khác có tr s trong n c mà nhà ch c trách có th m quy n ã c p gi y phép ó, v i nh ng m c ích và th theo các i u ki n ã nêu lên o n nh a) và có s ng ý c a c quan này.

c) N u h i t t t c các tiêu chu n và i u ki n nêu trong o n a thì gi y phép c ng c c p cho m t c quan phát thanh d ch t t c các v n b n bao hàm trong m t tác ph m nghe nhìn th c hi n và phát hành b n d ch v i m c ích duy nh t là s d ng trong vi c gi ng d y các c p.

d) Ngoài nh ng quy nh nh ng o n t a, t i c. Các qui nh khác các o n trên s c áp d ng cho vi c ban b và th c thi t t c các gi y phép c c p th theo o n này.

i u III

H n ch quy n sao chép: 1. Gi y phép c quan có th m quy n có th c p; 2. n 5. i u ki n c p gi y phép;

6. *Chức năng thi thuế gi y phép; 7. Tác ph m
thu c ph m vi áp d ng c a i u này*

1. Nh ng n c ã a ra tuyên b s s d ng kh n ng c nêu trong i u kho n này s c phép thay th c quy n sao in theo qui nh i u 9 b ng m t qui ch các gi y phép không c quy n và b t kh nh ng, do c quan có th m quy n c p v i nh ng i u ki n d i ây và phù h p v i i u IV.

2(a). i v i m t tác ph m mà i u kho n này c áp d ng theo quy nh o n 7 và sau khi ã:

i) H t k h n ã quy nh o n 3, c tính t l n xu t b n u tiên c a m t n b n nh t nh c a tác ph m; ho c là,

ii) H t m t th i h n dài h n do Lu t pháp Qu c gia nói o n 1 quy nh và c ng c tính nh trên. N u các phiên b n c a n b n ó không c chính ng i gi quy n s h u em bán ho c cho phép bán n c nói trên v i giá t ng ng v i giá các tác ph m t ng t thông th ng trong n c ã nói, áp ng òi h i c a i chúng ho c nhu c u gi ng d y các c p, thì m i ng i công dân c a n c nói trên có th xin c m t gi y phép sao in và xu t b n n b n ó bán cùng m t giá ho c r h n, nh m áp ng nhu c u gi ng d y các c p.

b) C ng có th c c p gi y phép theo nh ng i u ki n c quy nh trong i u kho n này sao in và xu t b n m t n b n ã c phát hành nh ã nói o n a n u nh sau khi h t h n ã ch nh mà các phiên b n có phép không còn c bán ra trong su t th i gian 6 tháng n c ã nói, áp ng òi h i c a i chúng ho c nhu c u gi ng d y các c p i v i m t giá t ng ng v i giá bán các tác ph m trong n c ó.

3. Th i h n nói o n 2.a.(i) là 5 n m. Tr nh ng tr ng h p sau ây:

i) Th i h n i v i nh ng tác ph m thu c khoa h c chính xác, khoa h c t nhiên và v k thu t s là 3 n m.

ii) Còn i v i các tác ph m thu c l nh v c ti u thuy t, th ca, các tác ph m k ch, nh c và các sách v ngh thu t, th i h n s là 7 n m.

4(a). Trong trường hợp mua tài sản có thể chấp sau thời hạn 3 năm, thì quy định về chuyển nhượng quyền này sau khi hết thời hạn mua tài sản chỉ là 6 tháng.

i) Kể từ ngày người xin phép làm xong các thủ tục quy định tại IV.1 hay

ii) Trong trường hợp không biết danh tính hay địa chỉ của người sử dụng quyền tái bán, thì thời hạn 6 tháng kể tính kể từ khi người xin phép đã gửi các đơn lên nhà chức trách có thẩm quyền thì theo quy định tại IV.2.

(b) Trong những trường hợp khác và nêu tại IV.2 về áp dụng thì quy định về chuyển nhượng quyền này không áp dụng khi mua tài sản chỉ là 3 tháng kể từ ngày người xin chuyển nhượng quyền.

(c) Nếu trong thời gian 6 hoặc 3 tháng chờ đợi đơn và bắt đầu mua bán nhà đã nói đơn 2.a thì không mua tài sản nào chấp theo quy định này.

(d) Không mua tài sản nào chấp mua tác phẩm đã thu hồi tất cả các phiên bản của bản gốc xin phép sao in và xuất bản.

5. Không mua tài sản nào chấp sao in và xuất bản bản gốc mua tác phẩm theo quy định này trong những trường hợp sau đây:

i) Khi bản gốc không phải do người sử dụng quyền gốc xuất bản hoặc người sử dụng quyền gốc cho phép xuất bản.

ii) Khi bản gốc không phải là ngôn ngữ thông dụng nên xin phép chuyển nhượng quyền.

6. Nếu các phiên bản của một bản gốc mua tác phẩm của người sử dụng quyền tái bán mua bán hoặc cho phép bán nên nói đơn 1 áp dụng nhu cầu của chúng hoặc các địa chỉ của các cấp vĩ mô giá trị nghệ thuật và giá trị nghệ thuật của tác phẩm nghệ thuật, thì mua tài sản về chuyển nhượng quyền này sẽ chỉ là một phần của nó có cùng mua ngôn ngữ và trong văn bản có cùng nội dung như bản gốc đã xuất bản thì có quy định. Những phiên bản in ra trước khi quy định hết chỉ là một phần của hành động khi hết.

7(a). Ngo i tr tr ng h p o n b nh ng i u nói v các tác ph m trong i u này ch c áp d ng i v i các tác ph m c xu t b n d i d ng in n hay sao in t ng t .

(b) i u này c ng c áp d ng cho vi c sao b n d i hình th c nghe nhìn nh ng b ng, phim c th c hi n m t cách h p pháp và c coi là tác ph m c b o h , và c ng c áp d ng cho vi c d ch b n v n kèm theo sang m t th ngôn ng thông d ng trong n c n i xin gi y phép; d nhiên là các b ng, phim nói trên c th c hi n và xu t b n v i m c ích duy nh t là dùng gi ng d y các c p.

i u IV

Qui nh chung i v i gi y phép theo i u II và III:

- 1. và 2. Th t c; 3. Nêu tác gi và tên tác ph m;*
- 4. Xu t kh u b n sao; 5. Ghi chú; 6. Bù p*

1. M i gi y phép ã nói i u II và i u III ch có th c c p n u ng i xin, theo úng các th th c hi n hành n c h u quan, minh ch ng c r ng mình ã tu tr ng h p xin ng i s h u quy n cho phép ho c d ch và xu t b n, ho c sao in và xu t b n m t n b n mà b t ch i, hay là sau khi ã làm h t cách mà không ti p xúc c v i ng i s h u quy n ó. ng th i v i vi c xin phép ng i s h u quy n, ng i xin c ng ph i thông báo cho Trung tâm Thông tin Qu c gia hay Qu c t nêu lên o n 2.

2. N u không ti p xúc c v i ng i s h u quy n, thì ng i xin ph i g i b o m b ng máy bay b n sao các n t ã n p cho nhà ch c trách có quy n c p gi y phép, t i Nhà xu t b n có tên in trên tác ph m, c ng nh t i Trung tâm Thông tin Qu c gia ho c Qu c t có th ã c Chính ph c a Qu c gia n i Nhà xu t b n c xem là có tr s ho t ng chính ch nh b ng m t thông báo ã g i lên T ng Giám c v i c ó.

3. Tên tác gi ph i c nêu rõ trên t t c các phi n b n c a b n d ch hay c a b n sao in c xu t b n nh gi y phép c c p th theo i u II ho c

điều III. Tên tác phẩm phải được ghi trên mỗi phiên bản. Nếu là một bản dịch thì tên tác phẩm gốc cũng phải được ghi trên các bản này.

4(a). Quy định của pháp luật theo điều II hay điều III không bao hàm việc xuất bản các phiên bản và chỉ có giá trị ràng buộc cho việc xuất bản các bản dịch hoặc tái bản trong nước của Quốc gia này quy định về pháp luật.

(b) Trong việc áp dụng của pháp luật coi là xuất bản việc ghi các phiên bản trong lãnh thổ của pháp luật tuyên bố theo điều I.5 của pháp luật lãnh thổ.

(c) Khi một cơ quan Chính phủ hay một công sở nào khác của nước pháp luật quy định pháp luật theo điều II dẫn sang một thị trường khác không phải là thị trường Anh, thị trường Pháp hoặc thị trường Tây Ban Nha, ghi các phiên bản của bản dịch về xuất bản như quy định pháp luật khác, thì việc ghi đó không được xem là xuất bản pháp luật nói chung của nước này như quy định của pháp luật sau đây của pháp luật:

i) Như quy định pháp luật là các cá nhân, công dân của nước mà cơ quan thẩm quyền pháp luật quy định pháp luật nói trên hoặc là các cơ quan thẩm quyền pháp luật của công dân pháp luật;

ii) Các phiên bản chỉ dùng vì mục đích nghiên cứu;

iii) Việc ghi các phiên bản và việc phân phát sau đó cho các người nhận không có một tính chất nào; và,

iv) Nếu nhận các phiên bản đó đã ký một Thỏa thuận với nước nhận nhà chức trách có thẩm quyền pháp luật quy định pháp luật hoặc phân phát hoặc vận chuyển phân phát, và Chính phủ của nước pháp luật quy định pháp luật đã thông báo lên Tổng Giám đốc Thỏa thuận đó.

5. Trên tất cả các phiên bản xuất bản như quy định pháp luật của pháp luật theo điều II hay điều III của pháp luật ghi chú bằng ngôn ngữ thích hợp, nêu rõ là các bản gốc của pháp luật hay lãnh thổ áp dụng quy định pháp luật nói trên.

6(a). Những biện pháp thích đáng sẽ được áp dụng trên bình diện Quốc gia :

i) Giấy phép có mang lại cho người sản xuất quy định hay quy định tái bản mới lại như cần xấp xỉ, phù hợp với mức nhu cầu bút chì cho tác giả trong trường hợp những giấy phép của hai bên trong hai nước hữu quan liên hệ do tho thu về với nhau;

ii) Mọi biện pháp và chuyển nhượng bút, nếu Quốc gia đó có sản phẩm trao đổi ngoại tệ. Thì nhà chức trách có thẩm quyền sẽ cố gắng hết sức bằng cách vận dụng các quy định máy quốc tế để đảm bảo việc chuyển nhượng bút bằng ngoại tệ chuyển đổi trên thị trường quốc tế hoặc bằng một số tiền nào.

(b). Những biện pháp thích đáng sẽ được áp dụng trên các Luật pháp Quốc gia mà mọi, theo trường hợp cho bản định mức tác phẩm của thể hiện một cách xứng đáng, hoặc bản sao in mới bản quyền hoàn chỉnh.

đ u V

Khuyến nghị của chính quyền quy định: 1. Chỉ qui định theo các điều luật 1886 và 1896; 2. Không chuyển nhượng theo điều II; 3. Thì hiện xác định khuyến nghị của chính

1(a). Những nước quy định tuyên bố sẽ được khuyến nghị nói điều II, khi phê chuẩn hay gia nhập điều luật này, thay vì tuyên bố đó, có thể :

i) Nếu là một nước sẽ được áp dụng điều 30.2.a ra tuyên bố theo quy định của điều khoản này liên quan đến quy định;

ii) Nếu là một nước không được áp dụng điều 30.2.a và các trong trường hợp nước đó không phải là một nước ngoài Liên Hiệp, ra tuyên bố như đã nói câu thể hiện của điều 30.2.b.

(b). Trong trường hợp một nước không còn được xem là nước đang phát triển theo điều I.1, việc tuyên bố theo điều này cũng sẽ có hiệu lực cho đến khi hết thời hạn quy định điều I.3.

(c). Nếu nào đã ra tuyên bố theo điều này sau đó sẽ không còn có áp dụng khi nói điều II, cho dù nếu có thu hồi tuyên bố nói trên.

2. Ngoài trường hợp nói điều 3, nếu nào đã sử dụng khi nói trong điều II thì sau đó sẽ không còn có tuyên bố theo điều 1 nữa.

3. Một nhà thầu coi là một nhà thầu phát triển theo điều I.1 có thể chỉ là hai nhà thầu khi chi mô tả thì hình quy định điều I.3 ra tuyên bố theo câu c của điều 30.2.b cho dù nếu không là một nhà thầu Liên Hiệp, tuyên bố sẽ có hiệu lực ngay khi hình quy định theo điều I.3.

đ i u VI

*Kh n ng áp d ng, hoc cho phép áp d ng i v i
m t s qui nh c a Ph l c tr c khi b ràng bu c:
1. Tuyên b ; 2. N p l u và ngày hi u l c c a tuyên b*

1. M i n c thu c Liên Hi p có th t ngày ra o lu t này và vào b t k th i gian nào tr c khi b ràng bu c b i các i u t 1 n 21 và Ph l c này u có th :

i) N u là m t n c mà khi b ràng bu c b i các i u t 1 n 21 và Ph l c, s c phép s d ng nh ng kh n ng nêu trong i u I.1, ra tuyên b r ng mình s áp d ng nh ng quy nh i u II hay i u III hoc là c hai i u ó cho nh ng tác ph m có n c g c là m t n c theo quy nh i m (ii) sau ây, ch p nh n vi c áp d ng các i u kho n này cho nh ng tác ph m ã nói, hoc là m t n c b ràng bu c b i các i u kho n t 1 n 21 và Ph l c tuyên b nói trên có th làm, chi u theo i u V thay vì chi u theo i u II;

ii) Tuyên b r ng mình ch p nh n các n c ã tuyên b theo i m i trên ây hoc ã thông báo theo i u I, áp d ng Ph l c này cho nh ng tác ph m xu t x t n c mình.

2. Nh ng tuyên b theo o n l phi là m t v n b n và phi gi cho T ng Giám c. Tuyên b ó s có hi u l c k t ngày c n p.